

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЖИЗЗАХ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

МУҲАМЕДОВ АЗИЗБЕК ХОЛМУРАТ ЎҒЛИ

**XX АСР ЕВРОПА ВА ЎЗБЕК ТАРЖИМАШУНОСЛИГИНИНГ
ТАРАҚҚИЁТ ПРИНЦИПЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Мухамедов Азизбек Холмурат ўғли

XX аср Европа ва Ўзбек таржимашунослигининг тараққиёт принциплари..... 3

Мухамедов Азизбек Холмурат угли

Принципы развития переводоведения в Европе и в Узбекистане

в XX веке 27

Mukhamedov Azizbek Kholmurat ugli

Principles of development of Translation studies in Europe and Uzbekistan

in XX century 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 55

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЖИЗЗАХ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

МУҲАМЕДОВ АЗИЗБЕК ХОЛМУРАТ ЎҒЛИ

**XX АСР ЕВРОПА ВА ЎЗБЕК ТАРЖИМАШУНОСЛИГИНИНГ
ТАРАҚҚИЁТ ПРИНЦИПЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2019.2.PhD/Fil873 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Жиззах давлат педагогика институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.samdhti.uz) ҳамда “ZiyoNet” Ахборот-таълим порталида www.ziyo.net манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Холбеков Муҳаммаджон Нурқосимович

филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Қаршибоева Улжон Давировна

филология фанлари доктори, доцент

Йўлдошев Улуғбек Равшанбекович

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг 2021 йил « ___ » _____ соат _____ даги мажлисида бўлади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93. Тел.: (99866) 233-78-43, факс: (99866) 210-00-18.

Диссертация автореферати 2021 йил « ___ » _____ куни тарқатилди.
(2021 йил « ___ » _____ даги № ___ рақамли реестр баённомаси)

И.М. Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

Ш.С. Ашуров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

Ш.С. Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослик илмининг тараққиёти, халқлар ва тиллар ўртасидаги маданий алоқалар ривожини, XX аср таржима назариясининг мустақил фан сифатида шаклланишида муҳим аҳамият касб этган тарихий ҳодисалар, таржима илмига оид назарий қарашлар ва концепцияларни тадқиқ этиш ва таржима амалиётининг турли йўналишларини таҳлил қилиб берган илмий асар ва тадқиқотларни ўрганиш таржимашунослар олдида турган муҳим масалалардан биридир. Европа ва ўзбек таржима назариясининг тараққиёт омилларини аниқлаш ва таржимашунослик илмининг фан сифатида шаклланиш босқичларини тадқиқ қилиш, хорижий тиллардан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан хорижий тилларга билвосита ва бевосита таржима қилишнинг назарий муаммоларини ўрганиш, шунингдек, ўзбек таржима назариясининг тараққиёт тамойилларини аниқлаш таржима илмининг долзарб масалаларидан биридир.

Дунё илм-фанининг жадаллик билан тараққий этиб адабиёт ва санъатда янги жанр ва услубларнинг шаклланиши таржима назарияси ва амалиётига бўлган талаб ҳамда эҳтиёжни ошириб юборди, бу эса мустақил таржимашунослик фанининг юзага келишига замин ҳозирлади. Халқаро таржимонлар федерациясининг асосчиси Пьер-Франсуа Кайе таъкидлаганидек, “XX аср - таржима асри” деган ном олди. Таржима илми тараққиётига оид фикрларни жамлаш ва оммалаштириш, шунингдек, инсон ижодининг мураккаб шаклларида бири бўлган бадиий таржима концепциясини англашга ёрдам бериш, бугунги давр таржима муаммоларини таҳлил этиш ва уларнинг ечимини топиш усулларини тадқиқ қилиш, турли миллий адабиётларнинг тил тизимлари ва лингвостилистик жиҳатларига боғлиқ янги ёндашувлар асосида ёритиш муҳим илмий аҳамият касб этади.

Мустақиллик йиллари ўзбек таржимашунослигида дунё таржима илми концепциялари, устувор йўналишлари ва замонавий ёндашувларни фаол ўзлаштириш ва амалиётга жорийлаш тамойиллари шаклланди. Мамлакатимизда олиб борилаётган ислохотлар “Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги қарорда “...миллий ва жаҳон адабиёти намояндаларининг етук асарларини саралаш, таржима қилиш ишлари пухта ўйланган тизим асосида ташкил этилмагани, ...жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиётининг энг яхши асарларини чет тилларига таржима қилиш ишларининг танқидий таҳлили”¹ амалга оширилиши зарурати ва бу масалаларни атрофлича илмий муҳокама қилиш вазибалари мазкур тадқиқот мавзусининг долзарблигини белгилайди.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 12 январдаги “Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги Қарори //“Халқ сўзи” газетаси, 2017 йил 14 сентябр, № 184 (6878)-сон.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепцияси тўғрисида” фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида” қарорлари ҳамда мазкур тадқиқот мавзусига оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мамлакатимизда таржима назарияси XX асрнинг бошларида Европа таржимашунослиги билан вобаста шаклланиб тараққий қилди. Дастлаб, Европада “таржима” тушунчаси тарихий, фалсафий ва адабий асарлар таржимасига нисбатан ишлатилган бўлиб, оғзаки таржимонларга славян халқларида “Толмач”, олмонларда “Dolmetscher”, француз ва инглизларда “Interpret” сўзлари қўлланилган. Таржима назариясига оид қарашлар ҳам шу тарзда умумий мазмунга эга бўлган. Таржима назарийчиси Ж.Муненнинг эътироф этишича, Ф.де Соссюр (1857-1913) ва О. Есперсен 1860-1943) тадқиқотларида, Ш.Балли (1865-1947) ва Ж. Вандриес (1875-1943) асарларида таржима назарияси хусусида системали фикрлар ёки тезислар учрамайди².

XX асрнинг 50 йилларида Европа, рус ва ўзбек олимлари томонидан таржима назарияси мустақил филологик фан бўлиши исботланди. Кейинчалик, йирик тилшунос ва адабиётшунос олимлар Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.В. Кунин, П.Топер, Г.Гачечиладзе, Е.Эткинд, И.Ревзин ва В.Розенцвейг, Ғайбулла Саломов ва Қудрат Мусаев кабиларнинг таржима назариясининг тилшунослик ва адабиётшунослик муаммоларига оид илмий асарлари ва тадқиқотлари чоп этилди. Р.Якобсон, А.Людсканов, О.Каде, Р.Юмпельт, И.Левый, А.Попович, Р.Клөпфер, Р.Р. Вутеноу, М.Снелл-Хорнби, В.Вильс, Ж.Холмс, Г.Гадамер, А.Лилова ва Г.Тури сингари олимларнинг таржимашуносликнинг турли муаммолари таҳлилига бағишланган тадқиқотлари майдонга келди. Ю.Пўлатов, М.Расулий, М.Бақоева, Н.Комилов, Л.Абдуллаева,

² Mounin, G. Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung. - München, 1967. - S. 66.

А.Абдуазизов, Э.Азнаурова, Ж.Бўронов ва Қ.Мусаев сингари ўзбек олимлари ҳам таржимашунослик ва таржима назарияси тараққиёти ва муаммоларига оид тадқиқотлар яратилди.

Таржима назариясига оид илмий асарларнинг яратилиши ўтган асрнинг 20-йилларида бошланган эди. Ж.П. Постгейт³, М.Алексеев⁴, Ф.Р. Амос⁵, А.Финкель⁶ китобларида, С.Сиддиқнинг рисоласида⁷ таржима назариясининг турли аспекти хусусида фикр юритилган. 1950 йиллар ўзбек олимларидан Н.Владимирова⁸, Ж.Шарипов⁹, М.Расулий¹⁰, Ғ.Саломов¹¹ ҳамда Ю.Пўлатовларнинг¹² тадқиқотларида таржима назарияси мустақил фан сифатида эътироф этилди.

Ўтган асрнинг иккинчи ярмига келиб Ўзбекистонда таржима назариясига оид бир қатор тадқиқотлар яратилди. Биргина ўзбек тилидан ғарб тилларига ва ғарб тилларидан ўзбек тилига таржима қилиш ва таржима назариясининг турли муаммоларига бағишланган Қ.Мусаев, Ю.Пўлатов, А.Нарзикулов, Д.Ғуломова, Р.Сайфуллаева, С.Очил, И.Мирзаев, Я.Эгамова, М.Холбеков, Е.Хамроев, Ғ.Хўжаев, Р.Абдуллаева, Қ.Тожиев, Ў.Сотимов, Қ.Жўраев, С.Олимов кабиларнинг номзодлик, Н.Комилов, Қ.Мусаев ва М.Холбековларнинг докторлик диссертациялари химоя қилинди.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Абдулла Қодирий номидаги Жиззах давлат педагогика институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Таржима назариясининг тилшунослик ва адабиётшунослик муаммолари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади XX аср ўзбек таржимачилиги анъаналарини Европа ва собиқ иттифоқ таржимашунослиги билан қиёслаган ҳолда ўрганиш ва унинг ютуқ ва камчиликларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

XX аср Европа ва ўзбек таржимашунослигининг фан сифатида шаклланишини тадқиқ қилиш;

XX аср Европа ва ўзбек таржима назариясининг тараққиёт принципларини аниқлаш;

Европа ва ўзбек таржима назарияси ривожидида реалистик таржима назариясининг ўрнини кўрсатиб бериш;

³ Postgate Z.P. Translation and translations. Theories and practice. London, 1922. – 206 p.

⁴ Алексеев М.П. Проблема художественного перевода//Сборник трудов Иркутского Гос.Университета, Том XVIII. вып. 1. Иркутск, 1931. - С. 149-150.

⁵ Amos F.R. Early theory of Translation. N.Y., 1920. – 184 p.

⁶ Финкель О.М. Теория и практика перевода. Харьков, 1929. – 168 с.

⁷ Сиддик С. Адабий таржима санъати. - Тошкент: Ўздавнашр, 1936. – 72 б.

⁸ Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: АКД. Ташкент, 1957. – 124 с.

⁹ Шарипов Ж. Русчадан ўзбекчага шеърий таржиманинг баъзи масалалари. - Т.: ЎзФА нашриёти, 1959.

¹⁰ Расулий М. Владимир Маяковский асарлари ўзбек тилида. - Тошкент: Фан нашриёти, 1961.

¹¹ Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбек тилига мақол, матал ва идиомалар таржимаси. - Тошкент: Фан, 1961.-162 б.

¹² Пулатов Ю. Зарубежная литература в Узбекистане и переводы новелл Мопассана. АКД. - Самарканд, 1963. – 22 б.

хорижий тиллардан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан хорижий тилларга таржима қилишнинг назарий муаммоларини тадқиқ қилиш;

XXI аср ўзбек таржима назариясининг тараққиёт принципларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида XX аср Европа, собиқ иттифоқ ва ўзбек таржима назариясига бағишланган илмий тадқиқотлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини XX аср Европа, собиқ иттифоқ ва ўзбек таржима назариясининг қиёсий таҳлили ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертация ишида тарихий-адабий, қиёсий-тарихий таҳлил, аналитик ва қиёсий-чоғиштира таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

илк маротаба XX аср ўзбек таржимашунослиги Европа ва собиқ иттифоқ давлатлари таржима назариялари билан қиёсланиб, ғарб ва рус таржимашунослигининг ўзбек таржима назариясининг мустақил фан сифатида шаклланишига таъсири ҳамда назарий-методологик асослари аниқланган;

Европа давлатлари, собиқ иттифоқ республикалари ва ўзбек таржимашунослигининг диахроник ривожланиши, таржима назариясининг мустақил фан сифатида шаклланиши ва XX аср таржимачилик фаолиятининг тараққиёт босқичларидаги коррелятивлик принципи асосланган;

XX аср Ғарбий Европа, Россия ва ўзбек таржима назарияси тараққиётининг устувор йўналишлари яқиндан ўрганилиб, таржимада аслиятга содиқлик ва ижодий ёндашувга асосланган реалистик таржима назариясининг транслотологияни фан сифатида тараққиётдаги концептуал-методологик, яъни илмий-назарий асос сифатидаги ўрни кўрсатиб берилган;

XX ва XXI асрларда ўзбек таржима назарияси эришган ютуқлар хронологик тарзда, хорижий тиллардан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан хорижий тилларга таржиманинг адабий ва лингвистик принципларига бағишланган фундаментал назариялар (лингвистик ва бадий таржима назарияси, умумий, жузъий, махсус ва машина таржимаси назариялари) ва қарашлар (Р.Якобсон, А.Людсканов, О.Каде, Э.Кари, Ж.Мунен, Т.Сейвори, Ж.Кэтфорд, К.Райс, Ж.Холмс, А.Федоров, И.Левий, С.Сиддик, Ғ.Саломов, Қ.Мусаев каби олимлар қарашлари) тадқиқи асосида тавсифланган;

хорижий тиллардан ўзбек тилига билвосита ва бевосита таржиманинг адекватлик ва эквивалентлик каби назарий муаммолари мавжуд назариялар (таржиманинг семантик, лингвистик, бадий, коммуникатив-функционал, таржимага матний ёндашув, Скопос назариялари) асосида ёритилган ҳамда XXI аср ўзбек таржима назариясининг илмий-амалий тараққиёт принциплари очиқ берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

тадқиқотда эришилган натижалар ва хулосалар ўзбек таржима назарияси тарихини яратишда муҳим манба бўлиб хизмат қилади;

диссертация мазмуни ва натижалари ўзбек таржима назариясини ғарб ва рус таржимашунослиги анъаналари ва концепциялари билан бойитишда муҳим қўлланма вазифасини ўташи асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, қўлланилган ёндашувлар, усулларнинг ва назарий маълумотларнинг таржима назариясига мослиги ва методологик жиҳатдан асосланганлиги, таҳлилга тортилган материалнинг инглиз, немис, француз, рус ва ўзбек адабларининг асарларидан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги ва эришилган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқлангани билан асосланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти олий ўқув юртларининг филология факультетларида “Таржимашуносликка кириш”, “Таржима тарихи”, “Таржима назарияси ва амалиёти” фанларнинг маъруза ва амалий машғулотларини, дарслик ва ўқув қўлланмаларни янги илмий ва назарий маълумотлар ва замонавий ёндашувлар билан бойитиш, таржимашунос тадқиқотчилар фаолиятини назарий ва амалий жиҳатдан такомиллаштириш орқали белгиланади.

Диссертация натижаларининг амалий аҳамияти шулардан иборатки, олинган назарий хулосалар таржимашунослик муаммоларини тадқиқ қилиш жараёнида илмий ва назарий манба сифатида хизмат қилиши ва тадқиқот материалларидан “Таржима назарияси ва амалиёти” каби ўқув курслар учун дарслик, ўқув қўлланма ва дастурлар тайёрлашда, магистирлик диссертациялари ва битирув малакавий ишларни тайёрлашда, махсус курс ва амалий машғулотларни ташкил қилишда ўқув-услубий қўлланма ва материал сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. XX аср Европа ва ўзбек таржимашунослигининг тараққиёт принциплари тадқиқи ва таҳлили натижасида олинган илмий натижалар асосида:

ўзбек таржимашунослиги Европа ва рус таржима назариялари билан қиёсан ўрганилиши, XX аср таржима назарияси тараққиёти ва таржима амалиётига оид материаллардан И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” мавзусидаги инновацион тадқиқотлар лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 17 сентябрдаги 89-03-3360-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида тадқиқотчи ва ўқитувчиларнинг таржима назарияси, таржима методлари, тилшунослик ва адабиётшуносликка оид билим ва малакалари янада такомиллаштирилган;

Европа давлатлари, собиқ иттифоқ республикалари ва ўзбек таржима назариясининг мустақил фан сифатида ривож ва таржима назариясининг фан сифатида тараққиёти принципларига оид назарий хулосалар Жиззах политехника институтида бажарилган “Создание профориентационного центра и совместной учебной лаборатории по электронике” номли лойиҳаси

доирасида ўқув дастур ва модулларни шакллантириш, талаба ва ўқитувчиларининг ўқув машғулотларда ва малака ошириш жараёнида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 17 сентябрдаги 89-03-3360-сон маълумотномаси). Натижада ўқитувчи ва талабалар XX аср таржима илми тараққиёти ва таржима назариясининг фан сифатида шаклланиши, Европа, рус ва ўзбек олимларининг таржимашуносликка оид назарий қарашлари, таржима тарихи ва методларига оид маълумотларга эга бўлишган;

XX аср Европа, рус ва ўзбек таржимашунослигининг тараққиёт принциплари, таржима илмида олим ва тадқиқотчилар томонидан эришилган ютуқлар ва таржима методларини таҳлилий ўрганиш хулосаларидан Жиззах давлат педагогика институтининг Чет тиллар факультетида ўқув дастурлар ва ўқув услубий мажмуалар шакллантиришда, маъруза ва семинарларда фойдаланилган (А.Қодирий номидаги Жиззах давлат педагогика институтининг 2020 йил 18 августдаги 04-308-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши таржима назарияси ва амалиёти фани ўқув дастурлари ва ўқув услубий мажмуаларни янги маълумотлар билан бойитиш, XX аср таржима назарияси тараққиёт омиллари ва фан сифатида шаклланиши, назарий концепциялар ва таржима амалиёти ҳақида маълумотлар тарғиботи учун хизмат қилган;

XX ва XXI асрларда ўзбек таржима назарияси эришган ютуқлар, хорижий тиллардан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан хорижий тилларга таржима қилиш принципларига оид илмий тадқиқотлар хулосаларидан Жиззах вилояти телерадио-компаниясининг 2020 йил 5 июль куни эфирга узатилган “Сарчашма” кўрсатувини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Жиззах вилояти бўлимининг 2020 йил 13 августдаги 02-09/638-сон маълумотномаси). Натижада XX аср Европа, рус ва ўзбек таржимашунослигининг тараққиёт тамойиллари, таржимашунос олимларнинг назарий концепциялари ва таржима методларига оид маълумотлар орқали кўрсатув мазмуни бойитилишига эришилган;

Республика маънавият ва маърифат маркази Жиззах вилоят бўлими томонидан ташкил этилган семинарларда диссертация янгиликлари, хорижий тиллардан ўзбек тилига билвосита ва бевосита таржима қилишнинг назарий муаммолари, XXI аср ўзбек таржима назариясининг илмий ва амалий тараққиётига оид материаллардан фойдаланилган (Жиззах вилоят маънавият ва маърифат Кенгаши Жиззах вилоят бўлимининг 2020 йил 13 августдаги 01-142-сон далолатномаси). Натижада ёшларнинг маънавий-маърифий ва китобхонлик савияси такомиллаштирилган, таржима усуллари ва таржима амалиётининг миллатлараро мулоқот ва адабий асарлар таржимасидаги аҳамияти тарғиб қилинган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқотнинг асосий натижалари, 9 та халқаро ва 9 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон

Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, жумладан, 6 таси республика ва 1 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, ишнинг умумий ҳажми 147 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида танланган мавзунинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги, мақсад ва вазифалари, объекти, предмети, методологик асоси ва методлари, ҳимояга олиб чиқиладиган асосий ҳолатлар, илмий янгилиги, тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти, натижаларнинг жорий қилинганлиги ва апробацияси ҳақида маълумотлар берилган.

Диссертациянинг **“Европа ва ўзбек таржима назариясининг илк шаклланиш даври (1920-1940 йиллар)”** деб номланган биринчи бобида таржима, таржима назарияси ва таржимашунослик тушунчалари, Европа таржима назариясига оид дастлабки тадқиқотлар ва ўзбек таржима назариясини яратишдаги илк уринишлар ҳақида сўз боради.

Инсоннинг энг қадимги касбларидан бири бўлган таржима бир тилда ифодаланган мазмунни бошқа тил воситалари ёрдамида ўтириш жараёнини белгилайдиган ақлий ва ижодий фаолият туридир. Ҳар қандай таржима бирламчи матнга нисбатан баҳоланади, баҳолаш мезонлари эса турли давр ва жамиятларда ўзгариши мумкин. Таржиманинг мазмуни, турлари, функциялари таърифлари замон ва макон ўлчамида “чексиз” ва ранг-барангдир. Мавжуд таърифлар таржима фаолиятининг асосан учта тури - адабий, лингвистик ва машина таржимаси доирасида амалга оширилган. Ташкил топганидан бери таржима турли характердаги ахборот алмашинувларини осонлаштириб келмоқда, аммо таржима назариясининг яратилиши фақат XX асрга тўғри келади. Таржима амалиётига хос бўлган концептуал изланишлар ва интуитив технологиялар таржима назарияси фанининг шаклланишига сабаб бўлди.

Таржима назарияси тушунчаси таржиманинг умумий, махсус назариялари ҳамда машина таржимаси назарияларини ўз таркибига олади. Таржимашунослик бир лисоний жамоанинг маънавий маданият асарларини бошқасига ўтказиш жараёнларини ўрганиш, асл нусха ва таржиманинг ёзма ва оғзаки матнларини турли параметрлар бўйича қиёсий таҳлил қилиш билан шуғулланади. Бу яна бир бор таржимашуносликнинг ўрганиш объекти инсон маънавий маданиятининг жамиятда ифодаловчиси сифатида тил ва матн бўлган гуманитар фанлар бирлашмаси таркибига қирадиган филологик фан эканлигини тасдиқлайди.

Европа ва Ўзбекистонда таржима назариясига бағишланган илк асарлар XX асрнинг 20-30 йилларида чоп этилди. М.Горький ташаббуси билан ташкил қилинган “Жаҳон адабиёти” (1919) нашриётида бадий асарлар таржималари ва бу таржималарнинг сифатини белгиловчи мақолалар эълон қилинди. 1931 йил М.П. Алексеев илк бора сўзма-сўз таржимадан воз кечиш вақти келганини айтади¹³. Таржима танқидчилигининг бошида турган К.И. Чуковский эса таржима муаммоларига оид илмий асарларга муҳтожлик сезилаётганлигини таъкидлайди¹⁴.

XX аср собиқ иттифоқ таржима амалиёти ва назариясининг шаклланишида “Academia” нашриёти ва К.Чуковскийнинг ёш-филолог олимларда таржима таҳлили ва назариясига қизиқиш уйғотган “Таржима санъати” асари муҳим аҳамият касб этади. “Academia” нашриёти жаҳон адабиёти классиклари асарларининг рус тилидаги таржималарини собиқ иттифоқда яшаган халқлар адабиётига кириб келишида асосий манба бўлиб хизмат қилади. Ўзбек адиблари А.Қодирий, Чўлпон, У.Носир, Ғ.Ғулом, Ойбек кабилар ўнлаб жаҳон адабиёти классиклари асарларининг рус тилидаги янги таржималарини ўгириб европа-ўзбек таржимачилик амалиётини бошлаб бердилар. Ўзбекистонда А.Аюб, Чўлпон, С.Сиддик, О.Хошим, С.Хусайн, Ойбек каби истеъдодлар таржима танқиди ва таржима назариясига оид илк илмий асарлар ёза бошладилар.

Ўзбек халқини жаҳон адабиётининг йирик асарлари намуналари билан танитишда Чўлпон, А.Қодирий, М.Ройик, С.Сиддик, Элбек, А.Аюб, У.Носир, Ойбек, Ҳ.Олимжон ва Ғ.Ғулом каби ижодкорлар катта куч сарфладилар. Таржима асарларининг савиясини белгиловчи дастлабки мақолалар ва рисоалар майдонга келди. Масалан, С.Хусайннинг ўтган аср 20-30 йилларида Гоголнинг “Уйланиш” ва Шекспирнинг “Ҳамлет” фожеаси таржимаси хусусида билдирган назарий фикрлари ўша давр учун долзарб эди. Унинг фикрича, бадий асарни таржимага оладиган ёзувчи, унга худди оригинал асар ёзаётгандек севиб киришиши керак. Бадий таржима билим ва санъаткорлик талаб этади.

Чўлпон таржималари биринчи бўлиб 1934 йилда ўзбек китобхонини Шекспирнинг ижодий мероси, насрий йўл билан ўгирилган “Ҳамлет” таржимаси орқали таништиради. Мазкур таржима П.Каншиннинг рус тилидаги насрий таржимасидан ўзбекчалаштирилган эди. Шу каби, Шекспирнинг “Икки вероналик” комедияси ҳам театр учун проза йўли билан ўгирилди. 1940 йил шоир Ғ.Ғулом Шекспирнинг “Отелло” фожеасини шеърий йўл билан ўзбек тилига ўгирди ва асар “Ҳамза” театрида 1940-1958 йиллар давомида 500 марта намоён этилди. Санъат даражасига кўтарилиб бораётган таржимани тизимлаштириш ва таржима асарларини таҳлил қилиш учун назарияга муҳтожлик сезила бошлади.

Бу йилларда чоп этилган С.Е. Паластровнинг “Бадий асарлар таржимасининг сифати учун” ва шарқшунос олим М.Сальенинг рус тилида

¹³ Алексеев М.П. Проблема художественного перевода //Сборник трудов Иркутского Гос. Университета, Том XVIII. Вып. 1. - Иркутск, 1931. – С. 149-150.

¹⁴ Чуковский К.И. Искусство перевода. М.- Л.: “Academia”, 1931. – С. 6.

эълон қилинган мақолалари таржима назарияси бўйича яратилган биринчи жиддий илмий ишлар ҳисобланади. Таржимашунос олим Санжар Сиддиқ рус тилидан ўзбек тилига мувафаққиятли қилинган таржималарни таҳлил қилиб таржима амалиёти учун зарур бўлган муаммоларни ечишда иш олиб боради¹⁵. Олим ўзбек таржима назариясининг илк ривожланиш даврида, биринчи бўлиб, таржима назариясининг лингвистик тамойиллари хусусида фикр юритди. Шу ўринда унинг рус ва қардош тиллардан таржима жараёнида фразеологик иборалар, мақол, матал ва идиомалар таржима қилишдаги билдирган фикрлари ўша давр таржимачилиги учун муҳим аҳамиятга эга бўлган.

Иккинчи жаҳон урушидан сўнг, Н.Алимуҳаммедовнинг¹⁶ А.Қаххор, М.Ислоний ва А.Мухторнинг таржимонлик маҳорати хусусида эълон қилган мақола ва тақризлари таржима назариясининг шаклланишида катта аҳамиятга эга бўлди. Олимнинг “Таржима санъати тўғрисида баъзи мулоҳазалар” номли мақоласи “Ўзбекистонда бадий таржима ишини чинакам санъат даражасига кўтариш масалаларига доир кўпгина қимматли, амалий кузатишларга сероб бўлган ишлардан бири ҳисобланади”¹⁷.

Хуллас, таржима ва таржима назарияси тушунчаларининг замон ва макон кўзгусида фарқланиши уларнинг мазмуни, таркиби ва йўналишларига боғлиқдир. Таржима тушунчаси Европада минг йилликлар билан, таржима назариясига оид қарашларнинг пайдо бўлиши эса 5-6 аср доирасида ўлчанса, Россия ва Ўзбекистонда бу жараён декадалар билан тавсифланади.

Таржимашуносликка бағишланган дастлабки тадқиқотлар XX асрнинг 20-30 йилларида яратилади. Таржима сифатини белгилаб берувчи ишларда таржима назариясининг аспекти хусусида илк қарашлар воқеланганлиги кузатилсада, таржимашунослик илми доирасини ва таржимани мустақил фан сифатида белгилаб берувчи тезислар учрамайди. Ўзбекистонда таржимашунослик илми тараққиётида дунё халқлари адабиёти намуналарининг билвосита ўзбек тилига таржима қилиниши, таржимада танқид ва таржима назариясига оид илк илмий ишларнинг яратилиши ва “Academia” наشريётининг ўрни аҳамиятлидир.

XX асрнинг 50 йилларига қадар рус ва ўзбек муаллифлари нашр қилган илмий ишларнинг таҳлил объектини Европа халқлари бадий асарларининг рус ва ўзбек тилларига ва рус бадий адабиёти намуналарининг ўзбек тилига қилинган таржималари ташкил этиб, предмети сифатида танланган адабий таржима усули таржимашуносликнинг адабиётшунослик йўналишида тараққий этишига сабаб бўлади.

Диссертациянинг “**Европа ва ўзбек таржима назариясининг фан сифатида шаклланиши**” номли иккинчи боби XX асрнинг 50-60 йиллари Европа ва ўзбек таржима назариясининг тараққиёти, реалистик таржима назарияси ва Ўзбекистонда таржима назариясининг фан сифатида шаклланишига оид илмий тадқиқотлар таҳлилига бағишланади.

¹⁵ С. Сиддиқ. Адабий таржима санъати. - Тошкент: Ўздавнашр, 1936, Б.70-71

¹⁶ Алимуҳамедов Н. Таржима санъати тўғрисида баъзи мулоҳазалар. // Шарқ юлдузи, 1947, 1-сон

¹⁷ Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. Б. 86.

XX асрнинг 50 йилларида таржимашунослик мустақил фанга айланиши мумкинми ва агар мумкин бўлса, у қандай бўлиши керак, деган савол атрофида баҳс-мунозаралар билан кечади. А.А. Реформатский “Таржима амалиёти барча фанлар учун хизмат қилса-да, таржима назарияси мустақил фан бўла олмайди. У тилшуносликнинг бир бўлимигина бўлиши мумкин”¹⁸ дея таъкидлайди. А.В. Федоров “Курилиши жиҳатдан тилшуносликка вобаста бўлган таржима назарияси фан сифатида эътироф қилиниши зарур”¹⁹ мазмунидаги фикрни илгари суради. И.А. Кашкин эса “...таржима назарияси умумфилологик фан, таржима амалиёти тил ва адабиёт қонуниятларига баробар тааллуқлидир”²⁰ деган тезисни илгари сурди. “Таржима маҳорати”²¹да таржиманинг адабий жараёнлиги, таржима назариясининг эса адабиётшуносликка асосланувчи фан эканлигини эътироф этувчи мақолалар, “Таржимон дафтарлари”²²да эса таржима назариясининг лисоний таҳлилга асосланувчи фан ва таржима амалиётининг матнга боғлиқ тилшуносликка оид жараён эканлигини эътироф этувчи мақолалар чоп қилинди.

Ғарбда 1960 йиллар таржима назариясини мустақил фан сифатида яратиш фикри илгари сурилади. Ю.Найда ўз концепциясини “динамик эквивалент” тушунчаси негизида ишлаб чиқиб таржима назариясини яратиш вазифасига амалда қўл уради. Таржиманинг илмий-назарий моделини яратган Ж.П.Винье ва Ж.Дарбельнелар таржимага қиёсий лингвистика нигоҳи билан қарашни таклиф этишди.

Ўзбекистонда 1950 йиллар бошида аслият ва таржима муносабатларини рус-ўзбек таржимачилиги мисолида таҳлил қилувчи мақолалар чоп этилди. Масалан, Н.Владимирова таржимада оригинал образни қайта тиклаш, асл нуханинг миллий хусусиятини сақлаш ва услуб ўзига хослигини сақлаб қолиш ҳақида фикр юритади²³. А.Мухторнинг “Бадий таржима маҳоратини эгаллайлик” ҳамда “Ещё раз о мастерстве перевода”²⁴ номли мақолалари 50-йилларда қилинган таржималар сифатини таҳлил қилади. Бу давр мунозараларида бадий таржима жараёни қандай қонуният асосида кечади - фан қонунлари асосидами ёки санъат қонунлари асосидами, деган мазмунда масала қўйилди. Агар фан бўлса, демак, ҳар бир ҳолатда битта аниқ ва мақбул ечим бўлмоғи лозим. Агар санъат бўлса, ягона ечим йўқ, у таржимоннинг ижоди, тилни ҳис этиши ва замону маконда ўзгариб турувчи ўқувчи идрокига боғлиқ бўлади.

1960 йиллар ўзбек таржимашунослиги тараққиёти Ғайбулла Саломов фаолияти билан узвий боғлиқдир. Олимнинг “Мақол ва идиомалар таржимаси” (1961) номли рисоласи рус тилидан ўзбек тилига таржима қилиш

¹⁸ Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода. // Иностранные языки в школе, 1952, №6

¹⁹ Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953, С.15

²⁰ Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод. // Всб.: “Вопросы художественного перевода”, - М.: 1955. С. 126-127

²¹ Мастерство перевода. Сборник статей. – М.; Советский писатель. 1959

²² Тетради переводчика. Учение записка. №1. – М.: “Международные отношения”, 1963

²³ Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. АКД. - Ташкент, 1957. – 124 с.

²⁴ “Шарқ юлдузи” журнали, 1952; “Звезда востока”, 1954, № 2.

назариясининг лексик-стилистик муаммоларига бағишланган илк тадқиқот эди. Олим ташаббуси билан “Таржима санъати” (1961) мақолалар тўплами чоп этилади. Ғ.Саломов “Таржимон халқнинг тили, тарихи, этнографияси, маданиятидан яхши хабардор бўлишдан ташқари, сўз танлашда ўзига хос дидга эга бўлиши зарур”²⁵лигини таъкидлайди. Ўзбекистонда таржима назариясининг фан сифатида шаклланишида юқоридаги тадқиқотлар муҳим аҳамият касб этади.

Бу даврда Европада қиёсий тилшунослик, тилларнинг ўзаро фарқи ва бу фарқларни енгиб ўтиш муаммосига эътибор кучаяди. XX аср 50 ва 60-йилларининг дастлабки ярмида тилшунослик ва муҳандислик тафаккурининг янги йўналиши - машина таржимаси жадал ривожланиб таржиманинг лингвистик назариясига таъсир кўрсатди. Р.Якобсон томонидан “таржима” тушунчасини семиотикага асосий категория қилиб киритилиши муҳим аҳамиятга эга бўлди. И.Ревзин ва В.Розейнцвейг²⁶ тиллараро мулоқот жараёнида “таржима”га “лисоний мутаносиблик ҳақидаги фаннинг” алоҳида ҳодисаси, “талқин”га эса ижодий вазифа сифатида қарашди. Лингвистик маънодаги таржимани бадий таржимадан фарқлаш имкони юзага келиб таржиманинг лингвистик назарияси предмети ва усули аниқланади²⁷.

Р.Юмпельт фикрича, илмий-техникавий адабиёт таржимони объектив табиатга эга бирламчи ахборотнинг “мазмуний инвариант”ини қидириб топади²⁸. Олим ишлаб чиққан матний жанрлар таснифи бадий таржимани алоҳида жанр сифатида кўрсатади. Сўз санъати асаридан “нусха кўчириш”нинг асло иложи йўқлиги сабаб, ўқувчига эстетик таъсир кучини сақлаб қолмоғи учун, аслиятни бир тилдан бошқасига сўзни сўз ёрдамида эмас, образни образ ёрдамида ўгириш тақозо этилади.

1960-йилларнинг ўрталарида “Лейпциг мактаби” вакиллари “таржима бу лингвистик йўналиш” деган тушунчага таяниб, “транслацион жараёнларни лисоний жараёнлар сифатида ўрганувчи ва шу жараёнлар асосида ётувчи лисоний механизмларни тадқиқ этувчи” “транслацион лингвистика” тушунчасини ишлаб чиқдилар²⁹. Нобадий таржимага юксак мақом беришни мақсад қилган Отто Каденинг “транслацион лингвистика” ғояси олимлар томонидан қўллаб-қувватланди. О.Каде фикрича, мутлақо илмий, лингвистик руҳдаги таржима назарияси шакли мазмунга бўйсундирилган “прагматик матн” учун яроқлидир. “Адабий матн”да эса шакл мазмун билан ўзаро диалектик муносабатда бўлади. Шу сабабга кўра, ягона таржима назарияси бўлиши мумкин эмас. Бу даврда матн ўзига хослигини инобатга олган ҳолда таржиманинг вазифаси ва ўзига хосликларини фарқлаш усули шаклланди. Таржимага “матний ёндашув” усулини илк бора татбиқ этган К.Райс “матн типи” тушунчасига асосланувчи тизимда матнни тўрт типга: прагматик, бадий, аудиторияга таъсир этидиган ва аудиомедиал матнларга ажратади³⁰.

²⁵ Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент, 1961. - 17 бет.

²⁶ И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964. С. 59

²⁷ Ўша манба: С. 29

²⁸ Jumpelt R.W.: Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Berlin-Schöneberg, 1961

²⁹ Jager G. Translation und Translationslinguistik. Halle/Saale, 1975, S.77

³⁰ Reiss K. Möglichkeiten und Grenzen Der Übersetzungskritik, Munchen, 1971, S. 28

1960 йилларнинг иккинчи ярмида таржиманинг ягона назарий концепциясини ишлаб чиқиш тенденцияси давом этди. Таржимада эътибор тиллараро муносабатлардан матнлараро муносабатларга кўчиб ўтиб, таржима назарияси “текст” ва “контекст”га қизиқиш кучайган вазиятда ривожланди.

И.Кашкин таржимага санъат, таржима асарига эса миллий адабиёт ҳодисаси сифатида қараб “бадий асар таржимаси сўзлар ортидаги мавжуд барча ифода воситаларни ҳисобга олган ҳолда амалга оширилмоғи лозим”³¹ дея таржимада филологик ёндашувни ҳимоя қилади. И.Кашкин қайдларида “реалистик метод” “аслиятга содиқлик ва ижодий ёндашув”нинг синоними бўлиб келади. Реалистик таржима концепциясидаги “ҳаққонийлик” маъносидан келиб чиқилса “реалистик таржима” меъёрий қиммат касб этади ва бундай таржима ҳар қандай таржимадан аъло саналади. Шу маънода, “реалистик таржима” - “яхши таржима”, ёхуд “адекват таржима”, ёинки А.Фёдоров таклиф этган “тўлақонли таржима” билан синонимдир. И.Кашкин, реалистик таржимада таржимон асл матнни эмас, ушбу матнда акс этган воқеликни таржима қилиши керак деган назария тарафдори эди. Реалистик таржимани назарий тизимга солишга интиланган Г.Гачечиладзе фикрига кўра бадий таржима: сўзма-сўз аниқ, аммо эстетик тўлақонли бўлмаган таржима ва бадий тўлақонли, бироқ оригиналдан узоқ, эркин таржима ўртасида тебраниб туради³².

1931 йил А.В.Фёдоров ва К.Чуковскийнинг ҳаммуаллифликда ёзган “Таржима санъати” китоби босилиб чиқсада, муаллифларнинг кейинги асарлари бир-биридан фарқ қилади. К.Чуковский бадий таржимага боши билан шўнғиб кетади, А.Фёдоров назарий концепциялар яратишга интилади. Унинг “О художественном переводе” (1941) номли асарида таржимага “лисоний амалиёт” сифатида ёндашилади ва ўз концепциясини “классик” тилшунослик доирасида, машина таржимаси ва семиотика ғояларини четлаб ўтган ҳолда ишлаб чиқади, таржиманинг умумий назариясига барча турдаги ўгирмалар учун хос бўлган тил ҳодисаларини ўрганувчи ва мазкур таржима турларининг спецификасини тавсифлаб берувчи илмий йўналиш, дея таъриф берди³³. Бу давр баҳс-мунозаралари бадий таржима муаммоларини тушунтириб бериш учун биргина лингвистик усуллар кифоями ёки бу усуллар тобора “ўртамиёналашиб”, таржима санъати имкониятларини торайтириб қўядими, деган савол атрофида кечади. А.Фёдоров қарашларида таржиманинг лингвистик муаммоларини адабиётшунослик муаммоларидан ажратиши оқибатида зиддиятлар сақланиб қолади. Олимнинг бош асарида бадий таржима муаммолари четлаб ўтилиши унинг энг заиф нуқтаси бўлиб қолади.

1960 йилларда ўзбек олимлари таржима тарихи ва унинг лексик-фразеологик муаммоларига оид тадқиқотлар яратишди. Масалан, Ю.Пўлатов XIX аср охиридан то XX асрнинг 50-йилларига қадар ғарб адабиётидан ўзбек тилига ўгирилган асарлар хронологик тарихини ёритиб беради, француз

³¹ Кашкин И.А. Для читателя современника. Статьи и исследования (изд. 2). - М., 1977, С.371

³² Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М., 1980. - С.253-254

³³Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд.3-е. - М.,1968, С.11.

адиби Ги де Мопассан новелларининг рус тили орқали қилинган таржималарини таҳлил қилиб, билвосита таржималарнинг ютуқ ва камчиликларини асослаб беради³⁴. Ж.Шарипов эса октябр тўнтарилишига қадар Шарқ ва Ғарб адабиётидан қилинган таржималарни тарихий-хронологик аспектда ўрганиб таҳлил қилади ва “Ўзбекистонда таржима тарихидан” номли монография асосида ўзининг докторлик диссертациясини ҳимоя қилади³⁵.

1960 йиллар ўрталарида лингвистик таржима назариясига оид тадқиқотлар яратилади. Профессор Ғ.Саломовнинг “Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва лингвистик масалалари)”³⁶ монографияси, Л.Абдуллаеванинг “Рус тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари”³⁷, Қ.Мусаевнинг “Инглиз тилидан ўзбек тилига таржиманинг стилистик масалалари”³⁸, А.Нарзиқуловнинг “Француз фразеологияси ва француз-ўзбек бадий таржима масалалари”³⁹ мавзусидаги номзодлик диссертациялари ёқланди. Уларда тадқиқот объекти рус-ўзбек, инглиз-ўзбек, француз-ўзбек тилларига ўгирилган асарлар бўлса, предмети стилистик, лексик ва фразеологик бирликлар таржимасининг қиёсий-типологик таҳлилидан иборатдир.

Ўзбекистонда Ғ.Саломов таржима назариясининг тилшунослик асосларини ишлаб чиқади ва таржима назариясининг мустақил фан сифатида тараққиётига ҳисса қўшади. Олим асосан ўзбек тилига рус адабиётидан ўгирилган асарлар таржималарини таҳлил қилиш орқали ўзбек таржимонларининг ютуқ ва камчиликларини кўрсатиб беради. Олим биринчи бўлиб рус тилидан ўзбек тилига таржима қилиш назариясини яратади.

Қ.Мусаев эса биринчи бўлиб инглиз тилидаги фразеологик ибораларнинг ўзбек тилига таржима қилинишини ишлаб чиқди⁴⁰. Қ.Мусаев ва А.Нарзиқулов инглиз ва француз адабиётидан ўзбек тилига ўгирилган таржималарни аслият ва русча матнлар билан солиштириб билвосита ва бевосита таржималарнинг ютуқ ва камчиликларини кўрсатиб таржимонларни аслиятдан таржима қилишга даъват этдилар.

Таржима назарияси мустақил фан сифатида фаолият юрита оладими мазмунидаги саволга таржима назарияси ва амалиёти тилшунослик илмининг бир бўлими сифатида бошқа фанлар хизматидан фойдаланиб фаолият юритиши мумкинлиги, лекин мустақил фан бўла олмаслиги (А.Реформатский), таржима назарияси умумфилологик фан эканлиги

³⁴ Пулатов Ю. Зарубежная литература в Узбекистане и переводы новелл Мопассана. АКД, - Самарканд, 1963. -22 с.

³⁵ Шарипов Дж. Из истории перевода в Узбекистане. (Дореволюционный период). АДД, - Тошкент, 1968. – 171 с.

³⁶ Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. -385 б.

³⁷ Абдуллаева Л. Стилистические вопросы перевода с русского на узбекский язык. АКД. – Тошкент. 1964. – 24 с.

³⁸ Мусаев К. Стилистические вопросы перевода с английского на узбекский язык (традиционные числительные и фразеологизмы). АКД, - Ташкент, 1967. – 24 с.

³⁹ Нарзиқулов А. Французская фразеология и вопросы французско-узбекского художественного перевода. – Л., 1969. - 22 с.

⁴⁰ Мусаев К. Стилистические вопросы перевода с английского на узбекский язык (традиционные числительные и фразеологизмы). АКД. - Ташкент, 1967.

(М.Морозов) мазмунидаги қарашлар шаклланди. Тилшунослар ва адабиётшунослар ўртасида узоқ давом этган тортишув ва мунозараларда Т.Савори, Ж.Мунен, Э.Кари, Ж.Кетфорд, Ж.П. Винье, Ж.Дарбельнелар ўз фикрлари билан қатнашдилар. Уларнинг аксарияти таржима назариясини тил аспектида ўрганиш лозим деган яқдил фикрга келдилар. Мунозараларда Ж.Шарипов, Н.Владимирова, А.Мухтор адабиётшунослар тарафида, Ғ.Саломов эса тилшунослар тарафида бўлдилар.

Демак, XX асрнинг ўрталарида таржима назариясининг мустақил фан бўла олиш мақомига оид адабиётшунос ва тилшунослар ўртасида бўлиб ўтган тортишувлар таржима назарияси шаклланишида муҳим аҳамият касб этади. Илк назарий тадқиқотларда таржимада асарнинг мазмуни, эстетик ғоясини тиклаш, асарни жанр хусусиятларига кўра таржима қилишда аҳамиятли ҳисобланган омилларга эътибор, ва эквивалент, аналог, адекват таржима яратишга оид назарий фикрлар шаклланди. Ижтимоий-сиёсий ва адабий матнларни таржима қилиш усуллариининг фарқланиши хусусидаги таъкидлар умумий тарзда баён этилади. Таржимашунослик илми тараққиётида бадий таржима муамолари билан бир вақтда таржиманинг тилшуносликка оид муаммолар ҳам кенг талқин қилинади.

Европа давлатларида таржимашуносликни мустақил фан сифатида шакллантириш, таржима жараёнини ўрганишда назарий ёндашувлар ва таржимани тилшунослик муаммолари доирасида тадқиқ қилиш фикри илгари сурилади. XX асрнинг 60-йилларида таржиманинг ягона концепцияни ишлаб чиқиш тенденцияси жадаллашди. Рус таржимашунослигида реалистик таржима, яъни, аслиятга содиқлик ва таржимада “аниқлик”ка эришиш жараёнига таржима санъатининг олий намунаси даражаси сифатида қаралади.

Диссертациянинг “1970-1980 йиллар Европа ва ўзбек таржима назарияси тамойиллари” номли учинчи боби XX асрнинг 70-80 йилларида Европа ва ўзбек таржима назарияси тараққиёти, таржима назариясининг лингвистик тамойиллари, 1990 йиллар Европа ва ўзбек таржимашунослигига бағишланган.

XX асрнинг 70-йиллари Европада бадий таржима илмига оид кўплаб қарашлар шаклланади. Масалан, И.Левый таржима муаммоларини бадий таржима аспектида кўриб чиқади⁴¹. Аслият билан таржиманинг маданий анъана, тарихий давр, миллий адабиёт ва жаҳон сўз санъати доирасидаги функциялариаро мураккаб алоқаларини кўрсатиб бериши олим концепциясига мукамаллик бахш этади. Санъатнинг қатъий йўл-йўриқлар ва аввалдан белгиланган қоидаларга “бўйсунмаслиги”ни таъкидламоқчи бўлган Р.Клөпфер эса бадий таржимани ўзида индивидуаллик муҳрини ташийдиган ва ўз қонуниятлари асосида яшовчи “мустақил” ҳодиса деб ҳисоблайди⁴². А.Попович таржиманинг семиотик руҳдаги коммуникатив моделини яратишга интилди⁴³.

⁴¹ Левый И. Искусство перевода. – М., 1974, С. 39.

⁴² Kloepfer R. Die Theoriederliterarischen Übersetzung. - München, 1967.

⁴³ Popović A. Teória umeleckého prekladu. - Bratislava, 1975.

1970-йилларда ўзбек олимлари ўзбек таржимачилиги тарихи, таржима назариясининг лексик-стилистик масалалари ва таржимада миллий колоритни сақлаш каби йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб боришди. Д.Ғуломованинг “Гамлет на узбекском языке”⁴⁴ ва К.Жураев ва Ғ.Саломовларнинг “Навоий музаси ва Л.Пеньковскийнинг таржимонлик маҳорати”⁴⁵ мақолалари буларга мисолдир. Шарқ тилларидан ўзбек тилига таржима қилиш принципларининг назарий асосларини яратишга ҳаракат қилган Н.Комилов Огаҳийнинг араб ва форс-тожик тилларидан қилган таржималарини йиғиб, таҳлил қилиб берди⁴⁶. Д.Ғуломова Шекспир драмалари таржималарини хронологик тарзда таҳлил қилиб “Ҳамлет”нинг Чўлпон томонидан ўгирилган илк прозаик таржимасини П.А.Каншин ва М.Морозов тарафидан инглиз тилидан рус тилига қилинган проза таржимаси билан қиёсий ўрганади⁴⁷. Р.Файзуллаева немис адабиётидан ўзбек тилига ва ўзбек адабиётидан немис тилига ўгирилган асарлар мисолида миллий колоритнинг берилишини ўрганиб, ўзбек таржимачилигида, биринчи бўлиб реалія-сўзларнинг таржимада берилиш принципларини ишлаб чиқди. Унинг таъкидлашича, реалія-сўзларни таржимада беришнинг транслитерация ва сўзма-сўз таржима усуллари мавжуддир⁴⁸. С.Очилов Х.Хейне (“Германия. Қиш эртаги”, “Лорелей”) поэзияси таржималарини таҳлил қилиб, лирик шеърларининг аслият ва таржималарини қиёслаб ўрганади, немисчадан ўзбекчага билвосита ва бевосита таржима принципларини таҳлил қилиб беради⁴⁹.

Я.Эгамова немис адабиётидан ўзбек тилига проза таржимасида қаҳрамонлар образини қайта яратиш масалалари устида ишлади ва Ўзбекистонда биринчи бўлиб Гётенинг “Ёш Вертернинг изтироблари” (1975) романини ва Бруно Апицнинг “Қашқирлар чангалида” (1986) романини бевосита немис тилидан ўзбек тилига ўгиради⁵⁰. У таржима амалиёти ва назариясини вобаста олиб борган, билвосита ва бевосита ўгирилган таржималарда қаҳрамонлар образи ва портретининг берилишини синчковлик билан ўрганган. Я.Эгамова Ўзбекистонда таржима амалиёти ва назариясининг ривожига муносиб ҳисса қўшади. Ўтган асрнинг 70-йилларида немис-ўзбек таржима назариясининг шаклланиши ва кейинги ривожда юқоридаги тадқиқотлар муҳим ўрин эгаллади.

Бу йилларда инглиз адабиётидан ўзбек тилига таржима муаммоларига бағишланган бир қатор тадқиқотлар яратилди. Масалан, М.Сулаймонова ўз

⁴⁴ Гулямова Д. “Гамлет” на узбекском языке//Мастерство перевода. – М. 1974. С. 321-331

⁴⁵ Джураев К., Саломов Г. О музе Наваи и переводическом мастерстве. Л. Пеньковского//Мастерство перевода. Сб. Двенадцатый.1979. – М. “Советский писатель”, 1981. – С. 270-284.

⁴⁶ Камиллов Н. Художественное мастерство поэта-переводчика Мухаммадризо Огахи. АКД. -Ташкент, 1970. – 26 с.

⁴⁷ Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке. АКД. - Ташкент, 1971. -18 с.

⁴⁸Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. Монография. – Ташкент. Фан, 1979. - 112 с.

⁴⁹ Очилов С. Некоторые вопросы переводов произведений немецкой поэзии на узбекский язык (на материале поэзии Г. Гейне) АКД, -Ташкент, 1974. - 22 с.

⁵⁰ Эгамова Я. К вопросу воссоздания образов героев оригиналов в художественном переводе. АКД, - Ташкент, 1974. 22 с.

тадқиқотида англиз тилидан ўзбек тилига стилистик воситаларнинг берилиш принципларини қиёсий-типологик аспектда ўрганган⁵¹, бадий матндаги стилистик воситаларнинг ўзбек тилига таржима қилиш принципларини ишлаб чиқади. Ҳ.Олимжон, М.Шайхзода, Шукрулло, Ж.Жабборов ва Муҳаммад Али каби шоирлар Байрон шеърларини ўзбек тилига ўгирдилар. Байроннинг шеърий асарларидан “Чайлд Гарольд зиёрати” достони Муҳаммад Али томонидан, “Манфред” шеърий драмаси эса Р.Парфи тарафидан таржима қилинган. 1974 йил “Адабиёт ва санъат” нашриёти бу таржималарни тўплаб “Байрон. Сайланма: Шеърлар. Достон. Драматик достон” сарлавҳаси билан нашр этди⁵². И.Мирзаев француз тилидан ўзбек тилига реалия сўзларни таржима қилишнинг: адекват, муқобил (эквивалент), сўзма-сўз (калька) таржималари ва изоҳлаб таржима қилиш принципларини амалга тадқиқ қилди⁵³. Бу принциплар хорижий тиллардан ўзбек тилига мақол, матал, идиома, фразеологизм ва реалия сўзларни таржима қилишда тўғри йўл сифатида эътироф қилиниб келинмоқда.

Ўтган асрнинг 70-йиллари европа ва ўзбек таржимашунослигида тилшунослик назарияси олдинга чиқади. Ўзбек таржимашунослигида таржима тарихи, таржиманинг лексик-фразеологик муаммолари, шунингдек, таржимада миллий колоритни сақлаш масалалари устида монографик тадқиқотлар яратилди.

1980 йиллар Европа таржимашунослигида “эквивалент таржима” мавзусида баҳс-мунозаралар етакчи ўринга чиқади. “Эквивалентлик” тушунчаси таржимашуносликка қандай кириб қолгани ҳақида ҳар хил фикрлар мавжуд. Шунинг қатъий айтиш мумкинки, таржимашуносликда илк бор “эквивалентлик” атамаси машина таржимасига нисбатан қўлланилган. Бадий таржимада эса уни илк бор Р.Якобсон ўзининг “Таржиманинг лингвистик қирралари”⁵⁴ мақоласида татбиқ этган. Ю.Найда эса функционал мувофиқлигини англатувчи “динамик эквивалент” тушунчасини таклиф этди. Кейинчалик, “эквивалентлилик” бир неча “тур”, “сатҳ”, “босқич” ва ҳоказоларга бўлиниб турли ёндашувларнинг бундай ҳуружи сабаб мазкур атама зарур бўлмай қолади. Эквивалентлик таржимонга боғлиқ субъектив тушунчага айланади. Масалан, Г.Гадамер фикрига кўра “таржимада энг катта қийинчилик бир тилда ифодаланган орзу-истакни бошқа тилда худди шу гап бўлаклари орқали етказиб бўлмаслигидир”⁵⁵. М.Снелл-Хорнби эса таржимага “маданий трансфер” контекстида қарайди. Таржимани тушунишнинг асосий қирраси - унинг янги маданий муҳитда ўз вазифасини қандай адо этаётгани

⁵¹Сулаймонов М. Опыт научного обобщения проблем художественного перевода в аспекте сопоставительной стилистики. АҚД, - Ташкент, 1974. 22 с.

⁵² Байрон. Сайланма. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти. 1974. - 152

⁵³ Мирзаев И.К. Проблема передачи слов, обозначающие реалии французской жизни, на узбекский язык. АҚД, -Ташкент, 1974. 22 с.

⁵⁴“Эквивалент” атамаси ҳақида қуйидаги олимлар ўз фикрларини билдиришган: Wilss W. *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*: Stuttgart, 1977. S. 156; Koller W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 3. Aufl. Heidelberg, 1987. S 186.; Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung*. Tübingen, 1986, S. 13

⁵⁵Гадамер Г.Г. Актуальность прекрасного. - М., 1991. С. 59.

ҳисобланади. М.Снелл-Хорнбига кўра таржимашунослик мустақил, фанлараро ва кўп истиқболли фан бўлмоғи лозим⁵⁶.

Таржимани “маданий трансфер” доирасида англайдиган олимлар бадиий таржима билан бошқа таржима турлари муносабатини талқин қилишда яқдил эмас эдилар. Масалан, Ж.Холмс “яхши” таржима аслиятнинг “худди ўзидек” тасаввур қилиниши зарур, “таржима - фақат биргина адабиёт, яъни қабул қилувчи адабиёт ҳодисаси”, демак, таржимага доир ҳар бир тадқиқот ана шу ғояни асос қилиб олиши керак, деган қарашни ёқлаб чиқди⁵⁷. “Target” журнали асосчилари эса таржима назариясини соҳалараро мустақил фан ўлароқ ишлаб чиқишни мақсад қилиб олган эди. Бу янги фаннинг мазмун-мундарижаси билан М.Снелл-Хорнби мажмуаси муаллифлари фикри ўртасида анча ўхшашликлар бор эди. Униси ҳам, буниси ҳам “матн” тушунчасини кенг ишлатиб, “соҳалараро фан”, “янги мўлжал”, “маданий трансфер” каби формулалардан фойдаланишган.

Ўтган асрнинг 80-йилларида дунёнинг турли мамлакатларида юзага келган таржима марказлари фаолияти бадиий таржима ва унинг назарияси обрўсини қайта тиклаш мақсади сари йўналтирилган эди. Соф лингвистик муаммолар ҳамда “синхрон” ёндашув тажрибасидан чекинилиш, айниқса, тарихийлик тамойилининг қарор топтирилиши “талқин” тушунчасига кенг йўл очиб берди. Бугунги кунда бадиий таржима муаммолари қиёсий адабиётшунослик доирасига олиб кирилаяпти. Бу эса таржима асарларига ўзга тил муҳотида янгидан пайдо бўлган бадиий қадрият сифатида қараш имконини бермоқда. Айни чоғда, “матн” деган “сийқа” тушунча доирасини ёриб чиқиб, анча кўламдор бўлган бадиий образ категориясига ўтиш учун шароит ҳозирлайди.

1980-йиллар охирида таржима назариясининг лингвистик тамойиллари янада ривожланди. Таржиманинг “реалистик назарияси” ўрнига Д.Дюришиннинг “таржима, халқаро адабий жараёнлар тараққиётида муҳим ахамият касб этувчи, адабиётлараро коммуникатив воситадир”⁵⁸ мазмунидаги концепцияси майдонга келади.

1982 йил Ғайбулла Саломов “Адабий анъаналар ва бадиий таржима муаммолари”⁵⁹ мавзусида докторлик диссертациясини ҳимоя қилди. Ғ.Саломов диссертациясини ҳимоя қилгунига қадар ўзбек таржима илми ривож ва такомиллашувига улкан ҳисса қўшган “Тил ва таржима” (1966), “Таржима назариясига кириш” (1978), “Адабий анъана ва бадиий таржима” (1980), “Дўстлик кўприклари” (Н.Комилов билан ҳамкорликда) (1979) каби қатор монография ва дарсликлар, “Таржима назарияси”, “Таржима тарихи” ва “Таржима танқиди” (1973) йўналишларида ўқув дастурлар яратди. Профессор Ғ.Саломовнинг сўнги “Таржима назарияси ва амалиётдан маърузалар матни” номли китоби истиқлол йилларида дунёга келди.

⁵⁶Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung*, - Tübingen, 1986, S 12.

⁵⁷Hermans Th. *The Manipulation of Literature*. - London, 1985, P.9.

⁵⁸Đurišin D. a kol. *Osobitne medziliterarne spolocenstva*. Bratislava, 1987 (Проблемы особых международных общностей. Под ред. Д. Дюришина. - М. 1993)

⁵⁹ Салямов Г. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологические аспекты). АДД. – М., 1982.

Муаллиф унда “Муаззам истиқлол даврининг таржималари шу улуғвор даврнинг мақсади, талаби ва вазифаларига мос ва муносиб бўлиши лозим” деб ёзган эди.

Қудрат Мусаев биринчи бўлиб инглиз ва рус адабиётидан ўгирилган таржималар мисолида таржима назариясининг стилистик муаммоларини бартараф этишнинг назарий принципларини ишлаб чиқди⁶⁰. “Таржима назарияси асослари” номли монографиясида олим ўзбек тилига рус ва инглиз адабиётидан таржима муаммоларини кенг қамровли планда ўрганишни мақсад қилган. Ушбу китоб таржима назарияси ва танқидчилигида ҳали деярли қўл урилмаган ва ҳаётий зарур, таржимонлик жараёни ва фаолиятининг таҳлилий таркибини ташкил этувчи муаммоларни қамраб олган. Олим ишда билвосита ва бевосита таржима афзалликлари ва нуқсонларига тўхталар экан, “ягона ижобий усул сифатида, бевосита таржимани қаттиқ туриб ҳимоя қилган”⁶¹. Олимнинг ушбу асарини таржима назариясини филологик фан сифатида эътироф этувчи илк йирик тадқиқот тарзида баҳоласак арзийди.

Республикамизда хорижий тилларни мукамал эгаллаган таржимонлар плеядаси етишиб келмоқда. Бевосита таржима амалиёти соҳасида Н.Қамбаров, Я.Эгамова, А.Шер, М.Акбаров, А.Файзулла, А.Кўчибоев, Д.Султонова, Б.Холбекова, Ш.Минавваров сингари моҳир таржимонлар етишиб чиқди. Бироқ билвосита таржима усталари Қ.Мирмуҳамедов, И.Ғафуров, А.Аъзам, М.Мирзо кабилар бажарган таржималар ўқимишлилиги билан таржимада пешқадамлик қилиб келмоқда. Бизнинг фикримизча ҳам таржима амалиётида билвосита ва бевосита услублари ўзаро рақобатда бири-бирини тўлдириб фаол қўлланилишда давом этади.

Таржимашунослик илмининг яна бир маркази Ўзбекистон Фанлар академияси Тил ва адабиёт институти Таржима назарияси ва адабий алоқалар секторида шаклланган эди. Бу давр тадқиқотларида асосан хусусий таржимашунослик муаммолари ва масалалари тадқиқ этилди. Масалан, олим М.Холбеков ўзбек тилига француз прозасидан ўгирилган таржималар тарихини яратиш билан ўзбек-француз таржима масалаларини ёритиб беради.

Европада бу даврда таржима назариясининг соф тилшунослик асослари инкор этилиб, таржимани матн интерпретацияси билан алмаштириш таклиф этилади. Юджин Найда таржима назариясида лингвистик, филологик, коммуникатив ва социосемиотик ёндашувлар зарурлигини таъкидлайди⁶². А.Лилова таржима мезонининг белгиланишида асосий омиллар сифатида асл матнининг жанр ва шакл хусусиятларини кўрсатиб ўтиши⁶³ бугун ҳам аҳамиятлидир.

⁶⁰ Мусаев К. Лингвистические проблемы перевода. АДД. - Тбилиси, 1988. – 38 с.

⁶¹ Мусаев Қ. Таржима назарияси ва асослари. – Тошкент. Фан нашриёти, 2005. Б. - 47

⁶² Комиссаров В.Н. Международная федерация переводчиков. (ФИТ). Союз практики и теории перевода// Тетради переводчика, выпуск 18, - М., 1987, С. 141-142

⁶³ Лилова А. Увод в общата теория на перевода. – София: “Народная культура”, 1981; Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985, С. 238.

XX асрда таржимашунослик ва таржима назарияси тараққий этиб умумфилологик фан сифатида эътироф этилди. Узоқ йиллар давом этган мунозаралар таржима назариясининг лингвистик тамойилларини ривожланиши билан натижалансада, XXI бўсағасига келиб МДХ давлатларида таржима назарияси сезиларли даражада таназзул сари юз тутди ва амалиётдан ортда қолди.

Мустақиллик йилларида таржимашунослик тараққиётини белгилаб берувчи муҳим илмий тадқиқотлар яратилди. Масалан, М.Холбеков ўзбек-француз адабий алоқалари тарихини ўзбек тилидан француз тилига ва француз тилидан ўзбек тилига ўгирилган таржималар мисолида⁶⁴ тадқиқ қилиб таржималар тарихини шеърӣ асарлар, проза ва драматик асарлар мисолида хронологик тарзда таҳлил қилади. М.Бақоева ўзбек ва инглиз шеърӣятида қофия тузулиши ҳамда шеърӣ қолипларнинг мутаносиблиги ва номутаносиблиги муаммолари хусусида фикр юритар экан, шеърӣят таржимасида бу ҳолатларни енгиб ўтиш принципларини ишлаб чиқади⁶⁵.

Илхомжон Тўхтасинов биринчи бўлиб олий ўқув юртларида таржимонлик факультети “ўқув дарсларида таржимоннинг лингвистик, социолингвистик, прагматик ва маданиятлараро мулоқот компетенцияларини шакллантириш орқали таржимоннинг касбий компетенциясини ривожлантириш заруриятини” тадқиқ қилиб берди⁶⁶.

Таниқли олим Шаҳриёр Сафаровнинг таржима назарияси муаммоларига бағишланган “Таржимашуносликнинг когнитив асослари” (2019) номли монографияси таржимашунослик фанининг долзарб муаммоларини когнитология нуқтаи назаридан кенг таҳлил қилиб беради. Олимнинг монографияси ўзбек таржимашунослик илмида лингвистик назарияга бағишланган илк йирик тадқиқот ҳисобланади.

Хулоса қилиб айтганда, бу даврда таржима жараёнини ўрганишнинг турли услублари хилма-хилликка урғу бериш, таржимоннинг асл матнни бошқариш имкониятини биринчи ўринга олиб чиқиш ва таржимани асл матн ва таржима матн ўртасида кўприклар қуриш воситаси сифатида кўриш, таржимашунослик оламидаги ўзгаришларни акс эттирган ҳолда, унинг қиёсий адабиётшуносликнинг аҳамиятсиз йўналиши бўлмасдан, ҳақиқатан ҳам тўлақонли илмий фан сифатида кўплаб муҳим ва кенг қўлланиладиган натижаларга эга бўлган кўп қиррали тадқиқот соҳаси эканлиги тасдиқланди.

Таржима назариясининг тилшунослик назарияси йўналишида таржима амалиёти сарҳадини белгилаб бурувчи қоидалар ишлаб чиқилиб, бунда таржима матннинг прагматик, бадий ва оғзаки матн турларидан бирига мансублиги таржима сифатини белгилаб беради. Лингвистик таржима назарияси тараққиётида таржиманинг коммуникатив асослари, реалистик ва машина таржимасининг яратилиши ҳамда таржимада “интерпретация”нинг

⁶⁴ Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). ADD. – Ташкент, 1991. - 54 с.

⁶⁵ Бақоева М. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеърӣшунослик муаммолари. ДДА, - Тошкент, 2004, 50 б.

⁶⁶ Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Докторлик диссертацияси автореферати. -Тошкент, 2018, 5 б.

шаклланиши таржима назарияси тамойилларини ривожлантирди ва таржима тушунчасининг мазмун ва кўлами янада кенгайди. Таржимонлар маҳоратини ошириш дастурларини яратиш ва уларнинг ҳуқуқларини кафолатлашга оид билдирилган янги меъёрлар Европа ва Ўзбекистонда таржима, таржима назарияси ва таржимашунослик илмининг тараққиётини белгилаб берди.

ХУЛОСА

Европа ва ўзбек таржима назариясининг тараққиёт принципларига оид материалларни таҳлил қилиш асосида қуйидаги хулосаларга келинди.

1. *Таржимашунослик* тушунчаси мазмун кўламининг шаклланиши ва тараққий этиш тамойилларини белгилаш масаласи, ўз навбатида, ўзаро чамбарчас боғлиқ бўлган *таржима* ва *таржима назарияси* тушунчаларининг семантик табиати ва таркибини камида замон ва макон ўлчамида аниқлашни назарда тутди. Ушбу тушунчалардан ҳар бири умумий бирликни ташкил этган ҳолда, замон ва макон кўзгусида ўзига хос мазмун, таркиб, йўналиш ва бошқа белгилари билан доимо фарқланиб туради. Замон ва макон ўлчамида *таржима* тушунчасининг воқеланиши Европа халқлари маданиятида бир неча минг йилликлар билан, *таржима назарияси* хусусида баъзи кўрсатмаларнинг юзага келиши эса 5-6 асрлар билан ўлчанса, Россия ва Ўзбекистонда бу ҳолат ўзгача вақт кўрсаткичи билан тавсифланади. Бу ҳолат тил ва маданиятнинг тараққиётида тиллараро ва маданиятлараро ўзаро таъсирнинг махсус тури сифатида таржима фаолияти ва унинг тараққиёти тамойилларини ўрганиш заруратини кун тартибига киритади.

2. XX асрнинг 20-30 йилларига қадар нашр қилинган илк рисола ва таржима сифатини белгилаб берувчи мақолаларда таржима назариясининг айрим аспекти хусусида баъзи фикрлар воқеланган бўлсада, таржима назариясини фан сифатида эътироф этувчи аниқ тезислар учрамайди. Таржима назариясининг Ўзбекистонда тараққий этишида, биринчидан, жаҳон мумтоз адабиёти асарларининг ўзбек тилига билвосита таржима қилиниши билан европа-ўзбек таржимачилик амалиёти анъаналарининг бошланиши, иккинчидан эса, таржимон ва адабиётшунос олимлар томонидан таржима танқиди ва таржима назариясига оид илк илмий ишларни яратилиши ҳамда “Academia” нашриётининг ташкил қилиниши муҳим рол ўйнаган.

3. XX асрнинг биринчи ярмида рус ва ўзбек муаллифлари томонидан нашр қилинган ишларнинг таҳлил объектини асосан Европа бадий адабиётининг рус ва ўзбек тилларига ва рус бадий адабиётнинг ўзбек тилига таржималари ташкил этган ҳолда, таҳлилнинг асосий предмети сифатида аксарият ҳолларда адабий таржима усулининг танланиши таржима назариясининг адабиётшунослик йўналишида тараққий этишини бошлаб берган.

4. Ўтган асрнинг ўрталарида таржима назариясининг мустақил фан бўла олиш мақоми хусусида ўзига хос мунозарали, ҳатто бир-бирини инкор этувчи иккита фикрнинг шаклланиши икки хил, яъни таржима адабий жараён ва

бадий ижод, таржима назарияси эса адабиётшуносликка асосланган фандир ва таржима матн билан боғлиқ лингвистик жараён, таржима назарияси ҳам лисоний таҳлилга асосланган тилшунослик тадорифидаги фан, деган таърифнинг оммалашшига асос бўлган. Адабиётшунос ва тилшунослар ўртасидаги ўзаро тортишувлар аста-секин таржима назариясининг илмий парадигма сифатида шаклланишида муҳим рол ўйнади.

5. Таржима назарияси ва амалиёти ҳамда уни ўқитиш методикасига бағишланган дастлабки назарий тадқиқотларда аслият ва таржималарда асар мазмуни ва эстетик ғоясининг қай тарзда тикланиши, таржимадаги муваффақиятлар ва камчиликлар хусусида фикр юритилади ҳамда жанр хусусиятларига кўра асарни таржима қилишда рол ўйновчи асосий омиллар эътиборга олинishi, таржиманинг эквивалент, аналог, адекват нусхаларини яратишда ягона, яъни аслият матнини таржимада муқобил кўчириш мақсади кўзда тутилади деган назарий фикр ўртага ташланади.

6. Европа ва ўзбек таржима назарияси тараққиётининг ушбу босқичида адабий таржима муаммолари билан бир вақтда лингвистик таржима муаммолари ҳам “Babel” журнали, “Мастерство перевода” алманахи ва “Тетради переводчика” илмий тўпламларида кенг талқин қилина бошлади. Бу жараёнда Европада таржима назариясини мустақил фан сифатида яратиш вазифасини амалга ошириш, лингвистик таржима жараёнини ўрганишга назарий ёндашувлар, таржимани умумий тилшунослик муаммолари доирасида ўрганиш тезислари илгари сурилди. Таржима фаолиятида ижтимоий-сиёсий, иқтисодий ва техник матнлар таржимасида сўз ва иборанинг аналог вариантдан, бадий матнлар таржимасида эса сўз ва иборанинг адекват вариантдан фойдаланиш усуллари хусусида таъкидлар тавсия сифатида тақдим этилади.

7. Лингвистик таржима назарияси масалалари бўйича жаҳон ва ўзбек таржима илмида пайдо бўлган янги тадқиқотларда таржима жараёнини ўрганиш, унинг гипотетик моделларини яратиш, лексик, грамматик ва матн мосликларини ўрнатиш учун асл ва таржима матнларини таққослаш, таржима қонуниятларини аниқлаш ва асл нусха мазмунини узатишда таржима усуллари тавсифлаш ҳамда таржима эквивалентлиги (адекватлиги) мезонлари ва таржимани ўқитишнинг самарали усуллари излашга эътибор қаратилган.

8. 1960-йиллар таржиманинг барча соҳаларини қамраб олувчи ягона концепцияни ишлаб чиқиш ҳаракатлари жадаллашди. Рус таржимашунослигида реалистик таржима, яъни, аслиятга содиқлик ва таржимада “аниқлик”ка эришиш тенденцияси шаклланди. Реалистик таржимани назарий тизимга солиш ишлари амалга оширилди ва бу назария таржима санъатининг олий намунаси даражасига кўтарилди.

9. Россия ва Ўзбекистонда лингвистик таржима назариясининг юзага келиши ҳамда тараққий этишига ҳисса қўшган омиллар қаторига рус ва ўзбек таржимашунос олимлари томонидан таржима илмининг лингвистик муаммоларига бағишланган илмий назарий тадқиқотлар ва амалий дарсликларнинг яратилишини ҳам киритиш мумкин.

10. XX асрнинг 70-йилларида таржима жараёнини ўрганишнинг турли услублари хилма-хилликка урғу бериш, эски, истеъмождан қолган таржима терминологиясини рад этиш, таржимоннинг асл матнни бошқариш имкониятини биринчи ўринга олиб чиқиш ва таржимани асл матн ва таржима матн ўртасидаги бўшлиқ орқали кўприклар қуриш воситаси сифатида кўриш таржимашунослик оламидаги ўзгаришларни акс эттирган ҳолда, унинг қиёсий адабиётшуносликнинг аҳамиятсиз йўналиши бўлмасдан, ҳақиқатан ҳам тўлақонли илмий фан сифатида кўплаб муҳим ва кенг қўлланиладиган натижаларга эга бўлган кенг ва кўп қиррали тадқиқот соҳаси эканлигини тасдиқлади.

11. Лингвистик таржима назарияси доирасида таржима амалиётига қўйиладиган талаблар ҳам ишлаб чиқиладиган бўшланди, жумладан, таржима матннинг прагматик матн, бадиий матн ва оғзаки матн турига мансублигига таржима сифатининг боғлиқлиги кузатилади. Биринчисида таржимон аниқлик ва муқаррарликка, иккинчисида образлиликка, учинчисида эса суҳбатдош нутқининг мазмунига асосий эътиборни қаратмоғи лозимлиги ҳақидаги назарий фикрлар таъкидланади.

12. Лингвистик таржима назарияси тараққиётида таржиманинг коммуникатив асослари, реалистик таржима ва машина таржимаси назарияларининг яратилиши ҳамда “интерпретацион (талқинга оид) ҳодиса”нинг пайдо бўлиши таржима назарияси тараққиёти тамойилларининг янада бойитилганидан далолат беради. Натижада *таржима назарияси* тушунчасининг мазмун кўлами умумий, жузъий, махсус ва машина таржимаси назариялари билан янада кенгайиб боради.

13. XX аср охири – XXI асрнинг бошларида таржимонларнинг касбий савиясини ошириш бўйича таълим дастурларини ишлаб чиқиш ва уларнинг ҳуқуқларини кафолатлаш бўйича халқаро ҳуқуқий меъёрларни тайёрлаш тамойиллари хусусида билдирилган фикрлар Европа ва ўзбек таржима назариясининг юқори тараққиёт босқичига кўтарилганидан дарак беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ДЖИЗЗАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

МУХАМЕДОВ АЗИЗБЕК ХОЛМУРАТ УГЛИ

**ПРИНЦИПЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В ЕВРОПЕ И В
УЗБЕКИСТАНЕ В XX ВЕКЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером № В2019.2.PhD/Fil873.

Диссертация выполнена в Джиззакском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации на трех (узбекский, русский, английский (резюме) языках размещен на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Холбеков Мухаммаджон Нуркасимович

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Каршибоева Улжон Давировна

доктор филологических наук, доцент

Йулдошев Улугбек Равшанбекович

доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация

**Узбекский государственный университет
мировых языков**

Защита диссертации состоится ___ _____ 2021 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140104, город Самарканд, улица Бустонсарой д.93.Тел: (8366) 233-78-43; факс; (99866) 210-00-18; e-mail; info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером _____). (Адрес: 140104, город Самарканд, улица Бустонсарой д.93.Тел: (8366) 233-78-43; факс; (99866) 210-00-18; e-mail; info@samdchti.uz).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2021 года.
(Протокол рассылки № _____ от _____ 2021 года).

И.М. Тухтасинов

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

Ш.С. Ашуров

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

Ш.С. Сафаров

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Прогресс науки переводоведения во всём мире, развитие культурных связей между народами и языками, исторические события XX века, важные для формирования теории перевода в качестве науки, исследование теоретических взглядов и концепций, изучение первых научных произведений и исследований, анализирующих различные направления перевода представляют собой большую значимость для научных изысканий в этом направлении. Определение факторов развития европейского и узбекского переводоведения, исследование стадий формирования переводческой науки, изучение теоретических проблем прямого и косвенного перевода с иностранных языков на узбекский язык и с узбекского языка на иностранные языки, выявление принципов развития узбекской теории перевода являются актуальными задачами переводоведения.

В настоящее время, в связи с интенсивным развитием мировой науки, формирование новых жанров и стилей в науке и литературе повысило спрос и потребность в теории и практике перевода, что послужило созданию основы для возникновения науки о переводе. Согласно утверждению основателя международной федерации переводчиков Пьера-Франсуа Кайе, XX век получил название “век перевода”. Обобщение и популяризация мнений по развитию переводческой науки, оказание помощи в более глубоком понимании сущности теории и практики художественного перевода, подробный анализ современных проблем переводоведения, исследование различных способов и направлений поиска их решения, освещение на основе новейших подходов, связанных с лингвистическим своеобразием, языковыми системами литератур различных национальностей, имеют чрезвычайно важное значение для науки.

За годы независимости сформировались принципы активного развития и внедрения концепций современных направлений мировой переводческой науки в теорию перевода в Узбекистане. Реформы, осуществляемые в нашей стране, охватили все сферы социальной жизни, в том числе и сферу перевода. В распоряжении Президента Республики Узбекистан “О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения” говорится о том, что в нашей стране “... не организована на системной, тщательно продуманной основе работа ... по отбору и переводу лучших произведений национальной и мировой литературы”, в связи с чем необходимо осуществить “критический анализ системы ... работы по переводу лучших произведений мировой литературы на узбекский язык и избранных произведений узбекской литературы на иностранные языки”⁶⁷. Подробное научное обсуждение этих вопросов определяет актуальность темы настоящего исследования.

⁶⁷ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 12 январдаги “Китоб махсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида”ги Фармойиши//“Халқ сўзи” 2017. 13 январь

Результаты настоящего диссертационного исследования в определённой степени служат реализации задач, установленные постановлением Президента Республики Узбекистан за номером ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности” от 17 февраля 2017 года, постановлением Президента Республики Узбекистан за номером ПП-2909 “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования” от 20 апреля 2017 года, указом Президента Республики Узбекистан за номером УП-4947 “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, а также распоряжением Президента Республики Узбекистан за номером Р-4789 “О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения” от 12 января 2017 года, а также другими нормативно-правовыми актами в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. В начале XX века теория перевода в нашей стране стала формироваться и развиваться параллельно с теорией перевода в Европе. Изначально в странах Европы понятие «перевод», имевшее сугубо определённое значение, применялось только касательно переводов исторических, философских и литературных произведений. В отношении устных переводов у славян использовался термин «Толмач», в немецком языке - “Dolmetscher”, в английском и французском языках - “Interpret”. Соображения по поводу теории перевода также имели общий смысл. В частности, по словам известного французского лингвиста Ж.Муна, в исследованиях Ф.де Соссюра (1857-1913) и О.Есперсена (1860-1943) отсутствуют мысли о теории перевода, даже в произведениях Ш.Балли (1865-1947) и Ж.Вандриеса (1875-1943) в этом направлении не встречаются системные тезисы⁶⁸.

В 1950-е годы было доказано, что теория перевода является самостоятельной филологической наукой. Впоследствии, вышли в свет исследования крупных филологов и литературоведов Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, А.В. Кунина, Я.И. Рецкера, П.Топера, Г.Гачечиладзе, Е.Эткинда, И.Ревзина, В.Розенцвейга, Г.Саломова и К.Мусаева, посвящённые лингвистическим и литературоведческим теоретическим вопросам переводоведения. Среди них появляются научные произведения по различным направлениям теории перевода, принадлежащие

⁶⁸ Mounin, G. Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung. München, 1967, S. 66

перу таких учёных, как Р.Якобсон, А.Людсканов, О.Каде, Р.Юмпельт, И.Левый, А.Попович, Р.Клёпфер, Р. Ветеноу. М.Снелл-Хорнби, В.Вильс, Ж.Холмс, Г.Гадамер, А.Лилова и Г.Тури. В этот период узбекские учёные в области теории перевода также не остались в стороне, в частности Ю.Пулатов, М.Расулий, Н.Комилов, М.Бакоева, Л.Абдуллаева, А.Абдуазизов, Ж.Буронов, Э.Азнаурова и К.Мусаев.

Первые научные изыскания в области теории перевода начали появляться в 20-е годы прошлого века. В опубликованных в то время монографиях Ф.Р. Амоса⁶⁹, Ж.П. Постгейта⁷⁰, А.М. Финкеля⁷¹, М.П. Алексеева⁷², С.Сиддика⁷³ высказывались мысли о различных аспектах переводческой науки.

В 1950-е годы в диссертациях, защищённых узбекскими учёными Ж.Шариповым⁷⁴, Н.Владимировой⁷⁵, М.Расулий⁷⁶, Г.Саломовым⁷⁷, Ю.Пулатовым⁷⁸, теория перевода была признана в качестве науки.

Во второй половине прошлого века в Узбекистане были проведёны ряд исследований, посвящённых теории перевода. Были защищены кандидатские диссертации Ю.Пулатова, К.Мусаева, А.Нарзикулова, Д.Гуломовой, Р.Сайфуллаевой, С.Очила, Я.Эгамовой, И.Мирзаева, М.Холбекова, Е.Хамроева, Р.Абдуллаевой, Г.Хужаева, К.Тожиева, У.Сотимова, К.Жураева, С.Олимова, докторские диссертации К.Мусаева, Н.Комилова и М.Холбекова, посвящённые различным проблемам теории перевода с западных языков на узбекский язык и с узбекского языка на иностранные языки.

Связь темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках пункта научно-исследовательского плана Джизакского государственного педагогического института имени А.Кадыри “Лингвистические и литературоведческие проблемы теории перевода”.

Цель исследования состоит в сопоставлении традиций узбекского переводоведения XX века с переводческой наукой Европы и бывшего Советского Союза, и определении их достоинств и недостатков.

Задачи исследования заключаются в следующем:
исследование формирования европейского и узбекского переводоведения в качестве науки в XX веке;

⁶⁹ Amos F.R. Early theory of Translation. N.Y., 1920. – 184 p.

⁷⁰ Postgate Z.P. Translation and translations. Theories and practice. - London, 1922. – 206 p.

⁷¹ Финкель О.М. Теория и практика перевода. - Харьков, 1929. – 168 с.

⁷² Алексеев М.П. Проблема художественного перевода//Сборник трудов Иркутского Гос. Университета, Том XVIII. вып. 1. Иркутск, 1931. – С. 149-150.

⁷³ Сиддик С. Адабий таржима санъати. - Тошкент: Ўздавнашр, 1936. – 72 б.

⁷⁴ Шарипов Ж. Русчадан ўзбекчага шеърий таржиманинг баъзи масалалари. - Тошкент. Фан, 1959.

⁷⁵ Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Ташкент, 1957.

⁷⁶ Расулий М. Владимир Маяковский асарлари ўзбек тилида. - Тошкент: “Фан” нашриёти, 1961.

⁷⁷ Саломов Ф. Рус тилидан ўзбек тилига мақол, матал ва идиомалар таржимаси. - Тошкент: Фан, 1961. – 162 б.

⁷⁸ Пулатов Ю. Зарубежная литература в Узбекистане и переводы новелл Мопассана: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. - Самарканд, 1963. – 22 б.

определение принципов развития европейской и узбекской теории перевода XX веке;

демонстрация роли реалистической теории перевода в развитии европейского и узбекского переводоведения;

исследование теоретических проблем прямого и косвенного перевода с иностранных языков на узбекский язык;

определение принципов развития узбекской теории перевода XXI века.

Объект исследования составляют посвящённые теории перевода научные исследования европейских, бывших советских и узбекских учёных XX века.

Предмет исследования. Сравнительный анализ теории перевода Европы, бывшего Советского Союза и Узбекистана в XX веке.

Методы исследования. В диссертации использовались методы историко-литературного, сравнительно-исторического, аналитического и сопоставительного анализа.

Научная новизна исследования состоит в нижеследующем:

впервые исследованы теории узбекского и европейского перевода в сопоставлении и выявлены теоретическое влияние и методологические основы европейских и бывшесоветских переводческих исследований на развитие и становление как науки теории узбекского перевода в XX веке.

были исследованы диахроническое развитие теории перевода европейских стран, бывших союзных республик и теории узбекского перевода, становление теории перевода как самостоятельной науки и обоснована роль принципа коррелятивности в развитии переводческой деятельности в XX веке.

были исследованы приоритетные направления в развитии теории перевода в Западной Европе, России и Узбекистане в XX веке, изучена концептуально-методологическая, т.е. научно-теоретическая роль теории реалистического перевода в развитии транслатологии как науки;

освещены достижения узбекской теории перевода в XX и XXI веках в хронологическом порядке на основе фундаментальных теорий, концепций и подходов, посвященных принципам перевода с иностранных языков на узбекский и с узбекского на иностранные языки (на основе работ Р.Якобсона, А.Людсканова, О.Каде, Э.Кари, Ж.Мунена, Т.Сейвори, Ж.Кэтфорда, К.Райса, Ж.Холмса, А.Федорова, И.Левия, С.Сиддика, Г.Саломова, К.Мусаева);

исследованы теоретические проблемы прямого и косвенного перевода с иностранных языков на узбекский, соотношение адекватности и эквивалентности в переводе освещаются на основе существующих (семантическая, лингвистическая, художественный теория перевода, коммуникативно функциональный подход к переводу, переводческая типология текстов, теория Скопос) теорий, а также раскрываются принципы научного и практического развития теории узбекского перевода XXI века. .

Практические результаты исследования:

результаты и выводы по итогам исследования послужат важным источником для воссоздания истории узбекской теории перевода;

обосновано, что содержание и результаты диссертации являются значимым подспорьем при обогащении узбекской теории перевода традициями и концепциями западного и российского переводоведения.

Достоверность результатов исследования обусловлена обоснованностью теоретических данных на научных источниках, соответствием и методологической обоснованностью применённых подходов, методов и теоретических сведений теории перевода, заимствованием проанализированного материала из произведений английских, немецких, французских, русских и узбекских писателей, чётким формированием проблемы, внедрением в практику заключений, предложений и рекомендаций, подтверждением достигнутых результатов компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов диссертации определяется обогащением лекционных и практических занятий по предметам “Введение в переводоведение”, “История перевода”, “Теория и практика перевода” на факультетах по иностранной филологии высших учебных заведений в теоретическом и практическом плане, пополнением теоретических частей учебников и учебных пособий современными подходами.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что полученные теоретические выводы послужат в качестве научного и теоретического источника при исследовании вопросов переводоведения. Материалы диссертации могут быть использованы в качестве методических пособий и материалов при подготовке учебников, учебных пособий и программ для учебного курса «Теория и практика перевода», организации специальных курсов и практических занятий.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе анализа и исследования принципов развития европейского и узбекского переводоведения XX века:

результаты исследования принципов развития европейского и узбекского переводоведения XX века использовались в проекте инновационных исследований за номером И-204-4-5 на тему “Создание виртуальных ресурсов по предметам специальности английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий и внедрение их в учебный процесс” (Справка министерства высшего и среднего специального образования от 17 сентября 2020 года за номером 89-03-3360). В результате, на основе инновационного исследовательского проекта были повышены знания и мастерство в плане коммуникативной компетенции исследователей и преподавателей по теории перевода, языкознания и литературоведения;

результаты и материалы настоящей диссертации использовались в процессе создания учебных программ и модулей, осуществления комплексных работ и повышения квалификации студентов и преподавателей в рамках проекта под названием “Создание профориентационного центра и совместной учебной лаборатории по электронике” в Джизакском политехническом институте (Справка министерства высшего и среднего

специального образования от 17 сентября 2020 года за номером 89-03-3360). В результате, студенты и преподаватели получили информацию о развитии теории перевода XX века, о концепциях европейских и узбекских учёных;

результаты, полученные в ходе аналитического изучения принципов развития европейского и узбекского языкознания XX века, использовались при формировании учебных программ и учебно-методических комплексов, а также, на семинарах, проводимых на факультете иностранных языков Джизакского государственного педагогического института имени Абдуллы Кадыри (справка Джизакского государственного педагогического института имени А.Кадыри за номером 4-308 от 18 августа 2020 года). В результате, учебные программы и учебно-методические комплексы были обогащены новой информацией; участники семинара получили сведения о факторах развития теории перевода XX века, формировании её в качестве науки, концепциях европейских и узбекских учёных;

результаты и материалы исследования использовались при подготовке передачи «Сарчашма» Джизакской областной телерадиокомпании, вышедшей в эфир 5 июля 2020 года (справка Джизакского областного отделения национальной телерадиокомпании Узбекистана за номером 02-09/638 от 13 августа 2020 года). В результате, содержание передачи было обогащено информацией о принципах развития европейского и узбекского переводоведения XX века, концепциями европейских и узбекских учёных в области переводческой науки, теоретическими соображениями и заключениями;

научные результаты диссертации использовались Джизакским областным отделом Республиканским центром духовности и просветительства (акт Джизакского областного отдела совета духовности и просветительства Джизакской области за номером 01-142 от 13 августа 2020 года). В результате, был повышен уровень духовности, просветительства и чтения книг молодёжи, пропагандировались научные взгляды и исследования в области переводоведения.

Апробация результатов исследования. Основные результаты настоящего исследования обсуждались на 9 международных и 9 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации были опубликованы 25 научных работ. В том числе, 7 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 6 - в республиканских, и 1 - в иностранных журналах.

Структура и объём исследования. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** предоставлена информация об актуальности и востребованности исследования, степени изученности проблемы, связи темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация, целях и задачах, объекте, предмете, методологической основе и методах, основных положениях, выносимых на защиту, научной новизне, научной и практической значимости результатов исследования, внедрении и апробации результатов.

В первой главе диссертации под названием **“Ранний период формирования европейской и узбекской теории перевода (1920-1940 годы)”** речь идёт о переводе, теории перевода и об исследованиях в переводоведении в Европе и ранних попытках создания узбекской теории перевода.

Перевод, одна из древнейших профессий человека, представляет собой вид умственной и творческой деятельности, определяющий процесс перевода содержания, выраженного на одном языке, с использованием других языковых средств и единиц. Любой перевод оценивается по отношению к оригинальному тексту, в то время как критерии оценки могут варьироваться в разные периоды и в разных обществах. Содержание, типы и определения перевода **“бесконечны”** и варьируются во времени и пространстве. Существующие определения основаны на трех типах переводческой деятельности - литературном, лингвистическом и машинном переводе. С момента своего создания перевод облегчал обмен информацией различного рода, но теория перевода возникла только в XX веке. Концептуальные исследования и интуитивные технологии, характерные для практики перевода, привели к формированию науки теории перевода.

Переводческое дело - это изучение процессов передачи произведений духовной культуры от одного языкового сообщества к другому, сравнительный анализ письменных и устных текстов оригинала и перевода по различным параметрам. Это еще раз подтверждает, что переводоведение является филологической наукой.

Первые произведения посвящённые теории перевода были опубликованы в Европе и Узбекистане в 20-30 годах XX века. В издании **“Всемирная литература”** (1919), созданном по инициативе М.Горького, публиковались переводы художественных произведений, а также, статьи, определяющие качество этих переводов. В 1931 году в статье М.П.Алексеева под названием **“Проблемы художественного перевода”** впервые речь шла об отказе от дословного перевода. К.Чуковский⁷⁹, стоявший во главе критики перевода, подчёркивал необходимость создания научных работ по теории перевода.

⁷⁹ Чуковский К.И. Искусство перевода. М.-Л.: “Academia”, 1931, С.6

В формировании теории перевода бывшего союза важную роль играло издательство “Academia” и анализ переводов выполненный К. Чуковским, а также его произведение “Искусство перевода”, вызвавшее большой интерес молодых филологов к переводу. Издаваемые в “Academia” новые переводы произведений классиков всемирной литературы на русский язык послужили основным источником ознакомления народов бывшего союза с этими именами. В результате, такие узбекские писатели, как А.Кадыри, Чулпан, У.Насыр, Г.Гулям, Айбек перевели десятки произведений всемирной литературы с русского языка, и, таким образом, начали европейско-узбекскую переводческую практику. Талантливые писатели Узбекистана А.Аюб, Чулпан, С.Сиддик, О.Хашим, С.Хусайн, Айбек начали писать первые научные работы по критике и теории перевода.

В ходе ознакомления узбекского народа с образцами крупных произведений всемирной литературы много сил было затрачено такими мастерами слова, как Чулпан, А.Кадыри, М.Ройик, С.Сиддик, Эльбек, А.Аюб, У.Насыр, Айбек, Х.Алимджан и Г.Гулям. Появляются первые научные труды определяющие уровень и качество переводных произведений. Теоретические соображения С.Хусайна по поводу перевода пьесы Гоголя “Женитьба” и трагедии Шекспира “Гамлет” в 20-30 годы, были очень актуальными для того периода. По его мнению, “каждый писатель, приступающий к переводу художественного произведения, должен полюбить его так, будто бы он пишет своё оригинальное произведение. Художественный перевод – это почётный труд, требующий знаний и мастерства”.

Чулпан впервые познакомил узбекского читателя с наследием Шекспира. Перевод учёного открыл путь к глубокому изучению творчества Шекспира и его произведений. Чулпан перевёл трагедию «Гамлет» в прозе, и опубликовал её в 1934 году. Настоящий перевод был выполнен через прозаический перевод на русский язык П.А. Каншина. Таким же образом, комедия Шекспира «Два веронца» была переведена в прозе для театра. Статьи С.Е. Паластрова «О качестве перевода художественных произведений» и учёного-востоковеда М.А. Салье, опубликованные в те годы на русском языке, являются первыми серьёзными научными трудами по теории перевода.

В 1940 году поэт Г.Гулям перевёл трагедию Шекспира “Отелло” на узбекский язык в стихах. В 1940-1958 годах произведение было продемонстрировано 500 раз в театре “Хамза”. Впоследствии стала ощущаться потребность в теории для систематизации перевода, поднявшегося до уровня искусства, и анализа переводных произведений.

С. Сиддик⁸⁰ проанализировал успешные переводы с русского языка на узбекский язык, выполненные в 20-30 годы, и провёл работу по решению проблем, важных для практики перевода. В ранний период развития узбекской теории перевода, учёный впервые высказал соображения о

⁸⁰С. Сиддик. Адабий таржима санъати. - Тошкент: Ўздавнашр,1936, Б.70-71

лингвистических принципах теории перевода. Мысли учёного по поводу перевода фразеологических выражений, пословиц, поговорок и идиом с русского и родственных ему языков имели большую значимость для переводоведения того времени.

После второй мировой войны статьи и отзывы литературоведа и переводчика Н.Алимухаммедова⁸¹ о мастерстве перевода М.Исломий и А.Мухтара сыграли важную роль в формировании теории перевода. Статья учёного под названием «Некоторые соображения об искусстве перевода» «является одной из работ, изобилующих многими ценными практическими наблюдениями, поднявших художественный перевод на уровень настоящего искусства в Узбекистане»⁸².

Таким образом, разница между концепциями перевода и теорией перевода, в зеркале времени и пространства, зависит от их содержания, структуры и направлений. Понятие перевода в европейской культуре насчитывает тысячи лет, а возникновение взглядов на теорию перевода измеряется 5-6 веками, тогда как в России и Узбекистане этот процесс характеризуется десятилетиями. Первые исследования в области перевода были созданы в 20-30-х годах XX века. Хотя в этих работах наблюдаются представления об аспектах теории перевода определяющие качество перевода, в них отсутствуют тезисы, определяющие сферу теории перевода и перевода как самостоятельной науки. В развитии узбекского переводоведения важную роль играют перевод образцов мировой литературы на узбекский язык, создание первых научных работ по критике и теории перевода, а также издательство «Academia».

Во второй главе диссертации под названием **“Формирование европейской и узбекской теории перевода в качестве науки”** проанализировано развитие европейской и узбекской теории перевода в 50-60 годы прошлого века, а также научные исследования по реалистической теории перевода, послужившие формированию теории перевода в качестве науки в Узбекистане.

В 50-е годы XX века начались бурные дискуссии по поводу возможности становления переводоведения как самостоятельной науки, и, если это возможно, то как это должно происходить. По мнению А.Реформатского, “практика перевода служит всем наукам, но теория перевода не может являться самостоятельной наукой. Она может быть только разделом языкознания”⁸³. А.В.Фёдоров считает, что “необходимо признать в качестве науки теорию перевода, взаимосвязанную с языкознанием в плане строения”⁸⁴. И.Кашкиным предложена следующая идея: “теория перевода является общепилологическим предметом, где практика перевода имеет равное отношение к закономерностям языка и литературы”⁸⁵. В сборник

⁸¹ Алимухаммедов Н. Таржима санъати тўғрисида баъзи мулоҳазалар.//Шарқ юлдузи, 1947, 1-сон

⁸² Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. Б. 86.

⁸³ Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода. // Иностранные языки в школе, 1952, №6

⁸⁴ Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953, С.15

⁸⁵ Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод. // Всб.: “Вопросы художественного перевода”, М.: 1955. С. 126-127

“Мастерство перевода”⁸⁶, публикуемый с 1959 года, вошли статьи, описывающие перевод как литературный процесс и художественное творчество, а теорию перевода как науку, основанную на литературоведении, тогда как сборник “Тетради переводчика”⁸⁷ включал в себя статьи, признающие перевод лингвистическим процессом связанным с текстом, а теорию перевода - наукой, основанной на лингвистическом анализе.

На западе в 1960-е годы появляется идея Э.Кари о необходимости выделения теории перевода в самостоятельную науку. Ю.Найда приступает к выполнению задачи создания теории перевода путём разработки собственной концепции на основе понятия “динамический эквивалент”. Ж.П. Винье и Ж.Дарбельне, создавшие научно-теоретическую модель перевода, предложили рассматривать перевод с точки зрения сравнительной лингвистики.

В Узбекистане в начале 1950-х годов были опубликованы статьи анализирующие отношения оригинала и перевода на примере русско-узбекских переводов. Н.Владимирова размышляет о восстановлении оригинального образа при переводе, сохранении национальных свойств оригинала и своеобразия стиля⁸⁸. В большинстве исследований 1950-х годов высказываются соображения о «достижении адекватности путём дословного отображения оригинала при переводе» (А.Мухтор), «сохранении художественности при переводе произведения посредством свободного перевода» (Г.Гулом). В эти годы рассматривался вопрос следующего содержания: на основе каких закономерностей протекает процесс художественного перевода – законов науки или искусства. Если законов науки, то, значит, в каждом конкретном случае должно иметься самое точное и оптимальное решение, а если законов искусства – то единое решение отсутствует, оно зависит от творчества, чувства языка переводчика, восприятия читателя, изменяющего время и пространство.

Развитие узбекского переводоведения в 1960-е годы неразрывно связано с деятельностью Г.Саломова. Монография учёного под названием “Перевод пословиц и идиом” (1961) стала первым исследованием, посвящённым лексико-стилистическим проблемам теории перевода с русского языка на узбекский язык. По инициативе учёного был опубликован сборник статей “Искусство перевода” (1961). По словам Г.Саломова, “переводчик, помимо глубоких знаний языка, истории, этнографии, культуры, должен иметь своеобразный “вкус” при подборе слов”⁸⁹. Вышеуказанные исследования имели большую значимость в формировании теории перевода в качестве науки в Узбекистане.

В этот период в Европе усиливается внимание к сравнительной лингвистике, различиям между языками и проблемам преодоления этих

⁸⁶ Мастерство перевода. Сборник статей. – М.; Советский писатель. 1959

⁸⁷ Тетради переводчика. Учение записка. №1. – М.: “Международные отношения”, 1963

⁸⁸ Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. АКД. - Ташкент, 1957. - 124

⁸⁹ Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент, 1961. – 17 бет.

различий. В первой половине 50-х и 60-х годов стало развиваться новое направление лингвистического и технического мышления, оказавшее значительное воздействие на лингвистическую теорию перевода. Внесение понятия перевода в число основных категорий семиотики Р.Якобсоном стало очень важным событием. И.Ревзин и В.Розенцвейг⁹⁰ рассматривали перевод в процессе межъязыковой коммуникации, как особое явление, “предмет о языковом соответствии”, а интерпретацию – как творческую функцию. Появляется возможность разграничения лингвистического перевода от художественного, в связи с чем определяется предмет и метод лингвистической теории перевода⁹¹. Р.Юмпельт утверждает что переводчик научно-технической литературы находится в поиске “смыслового инварианта” первичной информации с объективной природой⁹². В разработанной учёным классификации текстовых жанров художественный перевод показан как отдельный жанр. В связи с невозможностью “копирования” произведения, искусство слова требует переводить оригинал с одного языка на другой не с помощью слов, а с помощью образов, дабы сохранить силу эстетического воздействия на читателя.

В середине 1960-х годов представители “Лейпцигской школы”, опираясь на понятие разработали “трансляционную лингвистику” изучающую трансляционные процессы в качестве языковых процессов, и исследующую языковые механизмы, лежащие в основе этих процессов”⁹³. Учёными поддерживалась идея “трансляционной лингвистики” О.Каде, придававшего высокий статус нехудожественному переводу. По мнению О.Каде, теория перевода лингвистического духа необходима для “прагматического текста”, подчиняющего форму содержанию, тогда как в “литературном тексте” форма и содержание состоят во взаимных диалектических отношениях. По этой причине, существование единой теории перевода невозможно. В этот период сформировались задачи перевода и способ отличия его своеобразия, с учётом специфики текста. К.Райс впервые внедрившая “текстового подхода” в перевод разделила тексты на четыре типа, обосновывающей понятие “тип текста”: прагматические, художественные, воздействующие на аудиторию и аудиомедиаальные тексты⁹⁴.

Во второй половине 1960-х годов продолжилась тенденция разработки единой теоретической концепции перевода. Перевод был разделён на виды в зависимости от функций “типа текста”, внимание переключилось от межъязыковых отношений к межтекстовым отношениям, теория перевода стала развиваться с усилением интереса к “тексту” и “контексту”.

И.Кашкин считал, что перевод следует рассматривать как искусство, а переведённое произведение – как национальную литературу, в связи с чем “перевод художественного произведения должен осуществляться с учётом

⁹⁰ И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964. С. 59

⁹¹ Ёша манба: С. 29

⁹² Jumpelt R.W.: Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Berlin-Schöneberg, 1961

⁹³ Jager G. Translation und Translationslinguistik. Halle/Saale, 1975, S.77

⁹⁴ Reiss K. Möglichkeiten und Grenzen Der Übersetzungskritik, Munchen, 1971, S. 28

всех выразительных средств, имеющихся среди слов”⁹⁵, а также, защищал филологический подход к переводу. По мнению И.Кашкина, “реалистический метод” является синонимом “верности оригинала и творческого подхода”. Если исходить из значения “истинности” в концепции реалистического перевода, то данный вид перевода приобретает нормативную ценность и считается лучше других переводов. В этом смысле, “реалистический перевод” является синонимом “хорошего” или “адекватного” перевода, а также, “полноценного перевода”, предложенного А.В.Фёдоровым. И.Кашкин является сторонником теории о том, что при реалистическом переводе переводчику следует переводить не оригинальный текст, а реальность, отражённую в этом тексте.

По мнению Г.Гачечиладзе, стремящегося к теоретической систематизации реалистического перевода, художественный перевод колеблется между дословным, точным, но эстетически неполноценным переводом, и художественным, полноценным, но далёким от оригинала, свободным переводом⁹⁶.

А.Фёдоров и К.Чуковский в 1931 году опубликовали совместную книгу “Искусство перевода”, однако последующие произведения авторов отличаются друг от друга. К.Чуковский “окунулся с головой” в художественный перевод, а А.В.Фёдоров стремится к созданию теоретических концепций. В произведении учёного “О художественном переводе” (1941) перевод описывается как “языковая практика”. А.Фёдоров разработал свою концепцию в рамках “классического” языкознания, в стороне от машинного перевода и идей семиотики. Учёный определил перевод как “научное направление, изучающее языковые явления, свойственные всем видам перевода в общей теории, и характеризующее специфику каждого из видов данного перевода”⁹⁷.

Дискуссии этого периода велись по поводу следующего вопроса: достаточно ли только лингвистических методов для объяснения проблем художественного перевода, или же эти методы постоянно сближаются, а возможности искусства перевода сужаются. Во взглядах А.В.Фёдорова сохранились противоречия в результате постоянного отделения “лингвистических” проблем перевода от творческих (“литературоведческих”) проблем. “Слабым звеном” главного произведения учёного стало отстранение от проблем художественного перевода.

В 1960-е годы узбекские учёные создали исследования по направлениям истории перевода и её лексико-фразеологических проблем. Ю.Пулатов⁹⁸ осветил хронологическую историю произведений западной литературы, переведённых на узбекский язык с конца XIX по 50-е годы XX века. Учёным были проанализированы переводы новелл французского писателя Ги де

⁹⁵ Кашкин И.А. Для читателя современника. Статьи и исследования (изд. 2). - М., 1977, С.371

⁹⁶ Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М., 1980. С.253-254

⁹⁷ Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд.3-е. - М.,1968, С.11.

⁹⁸ Пулатов Ю. Зарубежная литература в Узбекистане и переводы новелл Мопассана. АКД, - Самарканд, 1963. - 22 с.

Мопассана посредством русского языка, и обоснованы достоинства и недостатки косвенных переводов. Ж.Шарипов изучил и проанализировал в историко-хронологическом аспекте переводы восточной и западной литературы, выполненные до октябрьского переворота⁹⁹, и в 1968 году защитил докторскую диссертацию на основе монографии “Из истории перевода в Узбекистане”, опубликованной в 1965 году.

В середине 1960-х годов были созданы исследования по лингвистической теории перевода. Монография Г.Саломова “Язык и перевод (общефилологические и лингвистические вопросы художественного перевода)”¹⁰⁰, кандидатские диссертации Л.Абдуллаевой на тему «Стилистические вопросы художественного перевода с русского языка на узбекский язык»¹⁰¹, К.Мусаева на тему “Стилистические вопросы перевода с английского языка на узбекский язык”¹⁰², А.Нарзикулова на тему “Французская фразеология и вопросы француско-узбекского художественного перевода”¹⁰³. Предметом настоящих научных изысканиях на материале произведений, переведённых с русского, английского, французского языков на узбекский язык, являлся сравнительно-типологический анализ стилистических, лексических и фразеологических единиц.

Г.Саломов, разработавший лингвистические основы теории перевода, внёс большой вклад в развитие переводоведения в Узбекистане. Авторуказал достоинства и недостатки узбекских переводчиков посредством анализа переводов произведений русской литературы на узбекский язык. Г.Саломов разработал и первым создал теорию перевода с русского языка на узбекский язык.

К.Мусаевым впервые разработаны принципы перевода фразеологических выражений английского языка на узбекский язык¹⁰⁴. А.Нарзикулов защитил диссертацию на тему “Французская филология и вопросы француско-узбекского художественного перевода”¹⁰⁵. К.Мусаев и А.Нарзикулов сопоставили переводы английской и французской литературы на узбекский язык с оригиналами и русскими текстами, выявили преимущества и недостатки прямых и косвенных переводов, и призвали переводчиков переводить с оригинала.

В начале 1950-х годов в Европе и бывшем союзе на повестке дня появляется следующий вопрос: сможет ли теория перевода стать

⁹⁹ Шарипов Дж. Из истории перевода в Узбекистане. (Дореволюционный период). АДД, - Тошкент, 1968. – 171 с.

¹⁰⁰ Саломов Г. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. -385 б.

¹⁰¹ Абдуллаева Л. Стилистические вопросы перевода с русского на узбекский язык. АКД. – Тошкент. 1964. – 24 с.

¹⁰² Мусаев К. Стилистические вопросы перевода с английского на узбекский язык (традиционные числительные и фразеологизмы). АКД, - Ташкент, 1967. – 24 с.

¹⁰³ Нарзикулов А. Французская фразеология и вопросы француско-узбекского художественного перевода. – Л., 1969. - 22 с.

¹⁰⁴ Мусаев К. Стилистические вопросы перевода с английского на узбекский язык (традиционные числительные и фразеологизмы). АКД. - Ташкент, 1967.

¹⁰⁵ Нарзикулов А. Французская фразеология и вопросы француско-узбекского художественного перевода. АКД, - Ленинград, 1969.

самостоятельной наукой. А.Реформатский утверждал, что теория перевода может быть всего лишь разделом языкознания. М.Морозов сделал вывод о том, что теория перевода является общепилологической наукой. После этого между языковедами и литературоведами разгорелись долгие и бурные споры. В этих дискуссиях со своими мнениями участвовали иностранные учёные Т.Савори, Ж.Мунен, Э.Кари, Ж.Кетфорд, Ж.П.Винье, Ж.Дарбельне. Большинство из них пришли к единодушному заключению о необходимости изучения теории перевода в аспекте языка. Что касается узбекских учёных, Ж.Шарипов, Н.Владимирова, А.Мухтор поддержали литературоведов, а Г.Саломов взял сторону языковедов.

Споры между литературоведами и лингвистами по поводу статуса теории перевода как самостоятельной науки в середине XX века сыграли важную роль в формировании теории перевода. Ранние теоретические исследования были сосредоточены на содержании произведения в переводе. Обсуждались и способы восстановления эстетической идеи и факторов, которые были важны при переводе произведения в соответствии с характеристиками жанра, а также теоретические идеи создания эквивалентного, аналогичного и адекватного перевода. В эти годы акцент также делается на различии методов перевода общественно-политических и литературных текстов. В развитии теории перевода, наряду с проблемами художественного перевода, широко интерпретируются и проблемы лингвистики. В Европе выдвигается идея создания переводоведения как самостоятельной науки, теоретических подходов к изучению процесса перевода, и изучения перевода в контексте языковых проблем. В 1960-е годы усилилась тенденция к разработке единой концепции перевода. В русскоязычном переводе высшим уровнем переводческого искусства считается реалистический перевод, то есть процесс верности оригиналу и достижения “точности” перевода.

В третьей главе диссертации под названием **“Принципы европейской и узбекской теории перевода в 1970-1980-х годах”** речь идёт о развитии европейской и узбекской теории перевода в 70-80 годах прошлого века, о лингвистических принципах европейской и узбекской теории перевода, а также европейском и узбекском переводоведении в 1990-х годах.

В 1970-х годах на западе сформировались некоторые взгляды на художественный перевод. И.Левый рассматривает проблемы перевода в аспекте художественного перевода, избрав “литературные жанры художественной прозы, поэзии и драматургии”, и считает, что в ходе машинного перевода утрачивается часть информации¹⁰⁶. По мнению учёного, “Начальный материал для переводчика - это не текст оригинала, а информация, содержащаяся в этом тексте, его цель - не текст перевода, а информация, передаваемая читателю этого текста”¹⁰⁷. Р.Клёмфер считает художественный перевод “самостоятельным” явлением, накладывающим

¹⁰⁶ Левый И. Искусство перевода. – М., 1974, С. 39.

¹⁰⁷ Левый И. Ўша манба, С. 58.

печать своей индивидуальности и живущим по своим закономерностям¹⁰⁸, и подчёркивает “непокорность” искусства по отношению к строгим инструкциям и установленным правилам. А.Попович¹⁰⁹ стремился к созданию коммуникативной модели перевода в семиотическом духе.

В 1970-е годы узбекские учёные в основном осуществляли научные исследования по истории узбекского переводоведения, лексико-стилистическим вопросам теории перевода и сохранения национального колорита при переводе. В издании книги “Мастерство перевода” 1974 года содержится статья Д.Гуломовой “Гамлет на узбекском языке”¹¹⁰, а в выпуске 1979 года – статья К.Жураева и Г.Саломова «Муза Навои и переводческое мастерство Л.Пеньковского»¹¹¹. Н.Комилов¹¹², стремящийся к воссозданию теоретических основ принципов перевода с восточных языков на узбекский язык, собрал и проанализировал переводы Огахи с арабского и персидско-таджикского языков. Д.Гуломова проанализировала переводы драм Шекспира в хронологическом порядке, и изучила первый прозаический перевод трагедии “Гамлет”, выполненный Чулпаном, в сопоставлении с прозаическим переводом на русский язык с английского языка П.А.Каншина и М.Морозова¹¹³. Р.Файзуллаева изучила передачу национального колорита на примере произведений немецкой литературы, переведённых на узбекский язык, и произведений узбекской литературы, переведённых на немецкий язык, и разработала принципы передачи слов-реалий при переводе. Исследователь утверждает, что для передачи слов-реалий при переводе существуют методы транслитерации и дословного перевода. По мнению Р.Файзуллаевой, целесообразно переводить пословицы, поговорки, идиомы и слова-реалии, выражающие национальный колорит, именно посредством этих методов. Учёная иллюстрирует свои предположения примерами из произведений, переведённых с узбекского на немецкий и с немецкого на узбекский языки¹¹⁴. С.Очилов проанализировал переводы поэзии немецкого поэта Г.Гейне (“Германия. Зимняя сказка”, “Лорелея”), изучил оригиналы и переводы лирической поэзии, и проанализировал принципы прямого и косвенного перевода с немецкого на узбекский язык¹¹⁵. Я.Эгамова¹¹⁶, работавшая над вопросами воссоздания образа персонажей при прозаическом переводе с немецкого языка на узбекский язык, впервые в Узбекистане перевела роман Й.В. Гёте “Страдания молодого Вертера” (1975) и немецкого

¹⁰⁸Kloepfer R. Die Theorie der literarischen Übersetzung. München, 1967

¹⁰⁹Popović A. Teória umeleckého prekladu. Bratislava, 1975.

¹¹⁰Гулямова Д. “Гамлет” на узбекском языке//Мастерство перевода, 1974. С. 321-331

¹¹¹ Джураев К., Саломов Г. О музе Навои и переводическом мастерстве. Л. Пеньковского// Мастерство перевода. Сб. Двенадцатый. 1979. – М. “Советский писатель”, 1981. – С. 270-284.

¹¹² Камиллов Н. Художественное мастерство поэта-переводчика Мухаммадризо Огахи. АКД. - Ташкент, 1970. – 26 с.

¹¹³ Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке. АКД. - Ташкент, 1971.-18 с.

¹¹⁴Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. Монография. – Ташкент. Фан, 1979. - 112 с.

¹¹⁵ Очилов С. Некоторые вопросы переводов произведений немецкой поэзии на узбекский язык (на материале поэзии Г. Гейне) АКД, Ташкент, 1974.- 22 с.

¹¹⁶ Эгамова Я. К вопросу воссоздания образов героев оригиналов в художественном переводе. АКД, - Ташкент, 1974. 22 с.

писателя Бруно Апица “В волчьей пасти” (1986) непосредственно с немецкого языка на узбекский язык.

Я.Эгамова тщательно изучила связь теории и практики перевода, передачу образов и портретов персонажей при прямом и косвенном переводе, и внесла тем самым достойный вклад в развитие теории и практики перевода в Узбекистане. Вышеуказанные исследования заняли важную позицию в формировании и последующем развитии немецко-узбекской теории перевода в 70-х годах прошлого века.

В те годы были созданы кандидатские диссертации, рассматривающие проблемы перевода английской литературы на узбекский язык, в частности, работа М.Сулаймонова была посвящена стилистическим проблемам перевода с английского языка на узбекский язык¹¹⁷. Исследование изучает принципы передачи стилистических средств с английского языка на узбекский язык в сравнительно-типологическом аспекте. Автор диссертации разработал принципы перевода стилистических средств на узбекский язык в художественном тексте.

Поэты Х.Алимджан, М.Шайхзода, Шукрулло, Ж.Жабборов и Мухаммад Али переводили поэзию Байрона на узбекский язык. В числе поэтических произведений Байрона, поэма “Паломничество Чайлд-Гарольда” переведена Мухаммадом Али, а драматическая поэма “Манфред” – Р.Парфи. В 1974 году издательством “Литература и культура” были собраны эти переводы и опубликованы под названием “Байрон. Избранное: Стихотворения. Поэма. Драматическая поэма”¹¹⁸. И.Мирзаев изучил фактическое применение принципов перевода слов-реалий с французского на узбекский язык: адекватный перевод, альтернативный (эквивалентный) перевод, дословный перевод (калькирование) и перевод посредством комментария¹¹⁹. Эти принципы признаны верным путём при переводе пословиц, поговорок, идиом, фразеологизмов и слов-реалий с иностранного языка на узбекский язык. Можно утверждать, что в 70-х годах прошлого века в Европе и Узбекистане лингвистическая теория перевода выходит в первый ряд. В узбекском переводоведении были проведены монографические исследования в плане истории перевода, лексико-фразеологических проблем перевода, а также, вопросов сохранения национального колорита при переводе.

В 1980-х годах в европейском переводоведении на ведущую позицию выходят дискуссии на тему “эквивалентный перевод”. Существуют различные мнения о том, как понятие “эквивалентность” вошло в переводоведение. Можно с уверенностью заявить, что в переводоведении термин “эквивалентность” впервые был применён в отношении машинного перевода. В художественном переводе его впервые внедрил Р.Якобсон в

¹¹⁷Сулаймонов М. Опыт научного обобщения проблем художественного перевода в аспекте сопоставительной стилистики. АКД, - Ташкент, 1974. 22 с.

¹¹⁸ Байрон. Сайланма. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти. 1974. - 152

¹¹⁹ Мирзаев И.К. Проблема передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык. АКД, -Ташкент, 1974. 22 с.

статье “Лингвистические грани перевода”¹²⁰. Ю.Найда предложил понятие “динамический эквивалент”, подразумевающий функциональное соответствие в отличие от “формального эквивалента”, представляющего собой формальное соответствие языковых элементов. “Эквивалентность” делится на несколько “видов”, “уровней”, “стадий” и т.д., поэтому, в связи с такой “атакой” разнообразных подходов, данный термин стал ненужным.

Эквивалентность превратилась в субъективное понятие, связанное с переводчиком. По мнению Г.Гадамера, “главная трудность перевода заключается в том, что желание, выраженное на одном языке, невозможно передать на другом языке такими же частями речи”¹²¹. Идеи учёного представляют собой большую значимость для художественного перевода. М.Снелл-Хорнби рассматривает перевод в контексте “культурного трансфера”. Основной гранью понимания перевода исследователь считает степень выполнения им своей функции в новой культурной среде. Согласно сборнику М.Снелл-Хорнби “Переводоведение - новые ориентиры”, переводоведение должно стать самостоятельной, междисциплинарной и очень перспективной наукой¹²².

Учёные, понимающие перевод в рамках “культурного трансфера”, не были единодушны в интерпретации взаимоотношений художественного перевода с другими видами переводов (поскольку, каждый перевод вправе именоваться орудием взаимного культурного воздействия). Дж.Холмс поддерживал взгляд о том, что “хороший” перевод должен представлять оригинал “как сам оригинал”, а “перевод - это литература, то есть явление, принимающее литературу”, и в любом исследовании в сфере перевода следует брать за основу именно эту идею¹²³. Основатели журнала “Target” поставили перед собой цель разработки теории перевода как междисциплинарной самостоятельной науки. В содержании этой новой науки имелось большое сходство с мнениями авторов сборника М.Снелл-Хорнби. В обоих источниках широко использовалось понятие “текст”, применялись такие формулы, как “междисциплинарная наука”, “новый ориентир”, “культурный трансфер”.

Центры перевода, возникшие в различных странах мира в 1980-е годы, были нацелены на восстановление авторитета художественного перевода и его теории. Отступление от чисто лингвистических проблем и “синхронного” подхода открывает путь понятию “интерпретация”, укоренению принципа обращения к истории.

Сегодня проблемы художественного перевода входят в рамки сравнительного литературоведения, что предоставляет возможность рассмотрения переводных произведений в качестве художественной

¹²⁰“Эквивалент” атамаси хакида куйидаги олимлар ўз фикрларини билдиришган: Wilss W. *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*: Stuttgart, 1977. S. 156; Koller W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 3. Aufl. Heidelberg, 1987. S 186.; Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung*, Tübingen, 1986, S. 13

¹²¹Гадамер Г.Г. *Актуальность прекрасного*. М., 1991. С. 59..

¹²²Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung*, Tübingen, 1986, S 12.

¹²³Hermans Th. *The Manipulation of Literature*. London, 1985, P.9.

ценности, возникшей в иной языковой среде. В то же время, понятие “текст” перестаёт быть “избитым”, и создаются все условия для перехода текста в категорию художественного образа.

В конце 1980-х годов принципы теории перевода как направления языкознания были ещё более усовершенствованы. Место “реалистической теории перевода” И.А. Кашкина и Г.Р. Гачечиладзе, ориентированной на литературоведение, занимает теория Д.Дюришина о том, что “перевод – это межлитературное коммуникативное средство, занимающее важное место в развитии международного литературного процесса”¹²⁴. В 1982 году профессор Г.Саломов защитил диссертацию на тему “Литературные традиции и проблемы художественного перевода”¹²⁵. До защиты докторской диссертации, профессор Г.Саломов издал ряд монографий и учебников, внёсших большой вклад в развитие переводоведения Узбекистана, в частности, “Язык и перевод” (1966), “Введение в теорию перевода” (1978), “Литературная традиция и художественный перевод” (1980), “Мосты дружбы” (в соавторстве с Н.Комиловым), а также составил учебные программы по предметам “История перевода”, “Теория перевода” и “Критика перевода” (1973). Последняя книга профессора Гайбуллы Саломова под названием “Текст лекций по теории и практике перевода” была издана в годы независимости. Автор подчеркнул в этом произведении, что “переводы великого периода независимости должны соответствовать и быть достойными целям, требованиям и задачам времени”. К.Мусаев в своей диссертации¹²⁶ впервые разработал теоретические принципы устранения стилистических проблем в теории перевода на примере произведений Западной Европы, переведённых с английского и русского языков. В монографии под названием “Основы теории перевода” учёный поставил перед собой цель изучения проблем перевода русской и английской литературы на узбекский язык в широкомасштабном плане, и “эта книга содержит почти не изученные в теории и критике перевода, но жизненно необходимые вопросы содержания анализа переводческой деятельности”. Учёный остановился на преимуществах и недостатках прямого и косвенного переводов, “защищая прямой перевод в качестве единственного эффективного способа”¹²⁷. Настоящий учебник-монографию профессора К.Мусаева можно расценить как первое крупное исследование на пороге XXI века, признавшее теорию перевода в качестве общефилологической науки.

В нашей республике выросла целая плеяда переводчиков, в совершенстве владеющих иностранными языками, в частности, Н.Камбаров, Я.Эгамова, А.Шер, М.Акбаров, А.Файзулла, А.Кучибоев, Д.Султонова, Б.Холбекова, Ш.Минаваров, занимавшиеся прямым переводом. В искусстве косвенного перевода выделяются такие мастера, как К.Мирмухамедов,

¹²⁴ Đurišin D. a kol. Osobitne medziliterarne spolocenstva. Bratislava, 1987 (Проблемы особых международных общностей. Подред. Д. Дюришина. М. 1993)

¹²⁵ Саломов Г. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологические аспекты). АДД. 1982.

¹²⁶ Мусаев К. Лингвистические проблемы перевода. АДД. - Тбилиси, 1988. – 38 с.

¹²⁷ Мусаев Қ. Таржима назарияси ва асослари. – Тошкент. “Фан” нашриёти, 2005. Б. - 47

И.Гафуров, А.Агзам, М.Мирзо. Значит, в практике перевода продолжается применение обоих способов, как прямого, так и косвенного переводов, и мы считаем, что они дополняют друг друга в процессе конкуренции.

Другой центр переводоведения сформировался в секторе теории перевода и литературных связей института языка и литературы Академии наук Узбекистана. В диссертациях этого периода больше исследовались вопросы частной теории перевода. К примеру, Мухаммаджон Холбеков осветил вопросы французско-узбекского перевода и воссоздал историю переводов французской прозы на узбекский язык.

В Европе отвергают теорию чисто лингвистического перевода и предлагают заменить перевод текстовой интерпретацией. Ю.Найда фокусирует своё внимание на подходе, охватывающем четыре аспекта теории перевода: филологический, лингвистический, коммуникативный, социосемиотические аспекты¹²⁸. Большую значимость имеет мнение А.Лилова о том, что оригинал является основным фактором, определяющим критерии перевода, свойства жанра и формы текста¹²⁹.

Переводоведение оперативно развивалось в XX веке и было признано в качестве общепилологической науки. После дискуссий, продолжавшихся долгие годы, в теории перевода стали преобладать лингвистические принципы, однако на пороге XXI века в странах СНГ теория столкнулась с кризисом и стала отставать от практики. В годы независимости в Узбекистане были защищены докторские диссертации определившие развитие переводоведения. Например, учёный Мухаммаджон Холбеков исследовал историю узбекско-французских литературных связей на примере переводов с узбекского на французский язык и с французского на узбекский язык¹³⁰ и выполнил хронологический анализ практики перевода на примере поэтических произведений, прозы и драматургии. М.Бакоева высказала свои соображения об образовании рифмы в узбекской и английской поэзии и о проблемах соответствия и несоответствия поэтических шаблонов, а также разработала принципы преодоления этих факторов при переводе стихотворений¹³¹.

Илхомжон Тухтасинов впервые исследовал “необходимость развития профессиональной компетенции переводчика путём формирования лингвистических, социолингвистических, прагматических и межкультурных коммуникативных компетенций перевода на учебных занятиях” на переводческих факультетах высших учебных заведений¹³².

¹²⁸ Комиссаров В.Н. Международная федерация переводчиков. (ФИТ). Союз практики и теории перевода// Тетради переводчика, выпуск 18, М., 1987, С. 141-142

¹²⁹ Лилова А. Увод в общата теория на перевода. – София: “Народная культура“, 1981; Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985, С. 238.

¹³⁰ Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). ADD. – Ташкент, 1991. - 54 с.

¹³¹ Бакоева М. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеъррий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. ДДА, - Тошкент, 2004, 50 б.

¹³² Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Докторлик диссертацияси автореферати. - Тошкент, 2018 - 5 б.

Известный учёный Шахриёр Сафаров в своей монографии “Когнитивные основы переводоведения” (2019), посвящённой проблемам теории перевода, детально проанализировал вопросы когнитивных явлений, являющихся одной из актуальнейших проблем переводоведения. Данный научный труд Ш.Сафарова является первым крупным исследованием по лингвистической теории перевода в Узбекистане.

Таким образом, методы изучения процесса перевода этого периода подчёркивают способность переводчика управлять исходным текстом и рассматривают перевод как средство преодоления разрыва между исходным и переведённым текстом, тем самым подтверждая, что это многогранная полноценная наука и область исследований со многими важными и широко применяемыми результатами. В области лингвистической теории перевода были разработаны правила, определяющие границы переводческой практики, в которых качество перевода определяется тем, что переведённый текст относится к одному из видов прагматического, художественного и устного текста. В процессе развития теории лингвистического перевода, коммуникативных основ перевода, создания реалистичного и машинного перевода, а также, формирования “интерпретационного” процесса в переводе были разработаны принципы теории перевода дополнительно расширяя содержание и объём концепции перевода. Новые правовые нормы о создании программ повышения квалификации переводчиков и гарантии их прав определили развитие перевода, теории перевода и переводческой науки в Европе и Узбекистане.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании анализа материалов о принципах развития европейской и узбекской теории перевода были сделаны следующие выводы.

1. Концепция переводоведения предполагает определение принципов формирования и развития объёма содержания, что, в свою очередь, предполагает определение смысловой природы и содержания понятий перевода и теории перевода, которые тесно взаимосвязаны, по крайней мере, во времени и пространстве. Каждое из этих понятий образует общую единицу и постоянно отличается своим конкретным содержанием, направлением и другими особенностями в зеркале времени и пространства. Возникновение концепции перевода во времени и пространстве измеряется в культуре европейского народа несколькими тысячами лет, а появление некоторых руководящих принципов теории перевода измеряется 5-6 веками. В России и Узбекистане такая ситуация характеризуется своеобразным временным индикатором. Такая ситуация ставит на повестку дня необходимость изучения переводческой деятельности и принципов ее развития как особого вида межъязыкового и межкультурного взаимодействия в развитии языка и культуры.

2. Первые статьи о качестве перевода, опубликованные до 1920-х и 1930-х годов, содержали идеи о некоторых аспектах теории перевода, но в

них нет четких тезисов признающие теорию перевода как науку. В развитие теории перевода в Узбекистане, прежде всего, заложено начало традициями европейско-узбекской переводческой практики, с косвенными переводами на узбекский язык произведений мировой классической литературы. Во-вторых, важную роль сыграли создание переводчиками и литературоведами первых научных трудов по переводческой критике и теории перевода, а также создание издательства “Academia”.

3. В первой половине XX века объектом анализа произведений русских и узбекских авторов, в основном, были переводы европейской художественной литературы на русский и узбекской язык и русской художественной литературы на узбекский язык.

4. В середине прошлого века формирование двух спорных противоречащих друг другу представлений о статусе теории перевода как самостоятельной науки было двояким: перевод - это литературный процесс и художественное творчество, а теория перевода - это наука, основанная на литературоведении, и лингвистический процесс, связанный с переводом текста. Теория была также основой для популяризации определения лингвистики как науки, основанной на лингвистическом анализе. Противоречие между литературоведами и лингвистами сыграло важную роль в постепенном формировании теории перевода как научной парадигмы.

5. Предварительные теоретические исследования теории и практики перевода и методов обучения фокусируются на том, как восстановить содержание и эстетическую идею произведения, успехах и неудачах перевода, и учитывают основные факторы, которые играют роль в переводе произведения, выдвигается теория о том, что создание адекватных переводов преследует одну цель, то есть цель эквивалентного перемещения исходного текста в переводе.

6. На данном этапе развития европейской и узбекской теории перевода, наряду с проблемами художественного перевода, проблемы лингвистического перевода стали широко интерпретироваться в журнале “Babel”, альманахе “Мастерство перевода” и научных сборниках “Тетради переводчик”. При этом выдвигались задачи создания теории перевода в Европе как самостоятельной науки, теоретических подходов к изучению процесса лингвистического перевода, тезисов исследования перевода в контексте общелингвистических проблем. В переводческой деятельности упор делается на использование аналоговых версий слов и фраз при переводе социально-политических, экономических и технических текстов и на использование адекватных вариантов слов и фраз при переводе художественных текстов.

7. Новые исследования по теории лингвистического перевода, возникшие в мировой и узбекской переводческой науке, изучают процесс перевода и создание его гипотетических моделей, сравнение оригинальных и переведенных текстов для лексического, грамматического и текстового соответствия, определение закономерностей в переводе и описание методов

перевода, а также изучаются критерии переводческой эквивалентности (адекватности) и поиск эффективных способов обучения переводу.

8. 1960-е ускорились усилия по разработке единой концепции, охватывающей все области перевода. В русском переводоведении сформировалась тенденция реалистического перевода, то есть перевода верному оригиналу и достижению “точности” в переводе. Была проделана работа по систематизации реалистического перевода, и эта теория поднялась до уровня высочайшего образца переводческого искусства.

9. В России и Узбекистане, к факторам способствовавшим возникновению и развитию теории лингвистического перевода, можно отнести создание, российскими и узбекскими учеными, теоретических исследований и практических учебников по лингвистическим проблемам перевода.

10. В 1970-х годах различные методы изучения процесса перевода были сосредоточены на разнообразии, отказе от старой, устаревшей терминологии перевода и установлении приоритета в способности переводчика управлять исходным текстом. Рассмотрение перевода как средства преодоления разрыва между исходным и переведенным текстом подтвердило, что это широкая и многогранная область исследований со многими важными и широко применяемыми результатами, и всё это означало, что перевод не является незначительным направлением сравнительной литературы.

11. В рамках теории лингвистического перевода начали разрабатываться требования к практике перевода, включая тот факт, что качество перевода зависит от того, принадлежит ли переведенный текст к прагматическому тексту, художественному тексту и устному тексту. Первый подчеркивает теоретическую идею о том, что переводчик должен сосредоточиться на ясности и неизбежности, второй - на образности, а третий - на содержании речи собеседника.

12. Развитие теории лингвистического перевода, создание коммуникативных основ перевода, формирование теории реалистичного и машинного перевода, а также появление “феномена интерпретации” в переводе указывают на дальнейшее обогащение принципов теории перевода. В результате рамки концепции теории перевода расширяются за счет общих, частичных, специальных теорий и теорий машинного перевода.

13. В конце XX и в начале XXI века взгляды на принципы разработки образовательных программ по повышению профессионального уровня переводчиков и развитие международно-правовых норм, гарантирующих их права, свидетельствуют о подъеме европейской и узбекской теории перевода.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

JIZZAKH STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

MUKHAMEDOV AZIZBEK KHOLMURAT UGLI

**PRINCIPLES OF DEVELOPMENT OF TRANSLATION STUDIES IN
EUROPE AND UZBEKISTAN IN XX CENTURY**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2021

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.2.PhD/Fil873.

The doctoral thesis has been carried out at Jizzakh State Pedagogical Institute.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdhti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor:

Holbekov Muhammadjon Nurkosimovich

Doctor of philological sciences, professor

Official opponents:

Karshibayeva Uljan Davirovna, Doctor of philological sciences, Associate professor

Yuldoshev Ulugbek Ravshanbekovich

Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences

Leading organization:

Uzbekistan State University of World Languages

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2021 at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy Street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number ____). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy Street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «____» _____ 2021.

(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2021)

I.M. Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor

Sh.S. Ashurov

Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of philological sciences, Associate professor

Sh.S. Safarov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to study the traditions of Uzbek translation science of XX century in comparison with European and former soviet translation studies and to identify their achievements and shortcomings.

The object of the research work: scientific investigations on the theory of twentieth-century European, former Soviet Union and Uzbek translation studies.

Scientific novelty of the research work:

for the first time, twentieth-century Uzbek translation studies was compared with the translation theories of European countries and former Soviet republics, and the theoretical and methodological influence of Western and Russian translation theory on the formation of Uzbek translation theory as an independent science was revealed;

the research identified the principle of correlativity in the diachronic development of translation theory in European countries, former Soviet republics and Uzbek translation theory as an independent discipline;

the research investigated conceptual and methodological role of the realistic translation theory in the development of European and Uzbek theory of translation in the XX century;

achievements of Uzbek translation theory in XX and XXI centuries have been highlighted in chronological order, based on the fundamental translation theories (such as linguistic, literary theories of translation, general, special and machine translation theories) and concepts (R.Jakobson, A.Lyudskanov, O.Kade, E.Cary, J.Munen, T. Savory, J.Catford, K.Reiss, J.S. Holmes, A.Fedorov, J.Levy, S.Siddik, G.Salomov, K.Musaev) related to the literary and linguistic principles of translation from foreign languages into Uzbek and from Uzbek into foreign languages

theoretical problems such as the equivalence and adequacy in direct and indirect translation from foreign languages into Uzbek have been investigated and the principles of development of the theory of Uzbek translation of the XXI century have been identified.

Implementation of the results of research. On the basis of scientific results obtained in the process of investigation and analysis of the principles of development of European and Uzbek translation studies in the twentieth century:

the results of investigating the principles of development of European and Uzbek translation studies in the twentieth century were used in the innovative project И-204-4-5 "Creation of virtual resources based on information and communication technologies in the English language and their embedment into the educational process" (certificate №89-03-3360 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from September 17, 2020). As a result, in the frame of the innovative project, the skills of researchers and teachers in translation theory, linguistics and literature and their communicative competence have been improved as well as the process of education system has been improved;

the results and materials of the dissertation were used in the development of curricula and modules at the Jizzakh Polytechnic Institute in the framework of the project "Creation of a vocational training center and a joint teaching laboratory in electronics", complex work and professional development of students and teachers (certificate № 89-03-3360 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from September 17, 2020). As a result, students and teachers gained knowledge about the development of translation theory in the twentieth century, its formation as a discipline, the concepts of European and Uzbek scholars;

the results of the analysis of the principles of development of European and Uzbek translation studies in the twentieth century were used in the formation of curricula and teaching materials at the Faculty of Foreign Languages of Jizzakh State Pedagogical Institute (certificate № 04-308 of Jizzakh State Pedagogical Institute from August 18, 2020). As a result, curricula and teaching materials have been enriched with new information, seminar participants have learned about the factors of development of translation theory in the twentieth century, its formation as a discipline, the concepts of European and Uzbek scholars;

the results and materials of the research work were used in the preparation of the program "Sarchashma" of the Jizzakh Regional Television and Radio Company, which was transmitted on July 5, 2020 (certificate № 02-09/638 of the Jizzakh Regional branch of the National Television and Radio Company of Uzbekistan from August 13, 2020). As a result, the content of the investigation has been enriched by the principles of development of twentieth-century European and Uzbek translation studies, concepts, theoretical ideas and conclusions of European and Uzbek scholars on the science of translation;

Republican Center for Spirituality and Enlightenment has obtained the scientific results of the dissertation via Jizzakh regional branch (Act № 01-142 of Jizzakh regional branch of Jizzakh Regional Council of Spirituality and Enlightenment from August 13, 2020). As a result, the spiritual-enlightenment and reading level of young learners has been raised and scientific views and researches in the field of translation have been promoted.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, and list of used literature. The volume of dissertation contains 147 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Муҳамедов А.Х. Реалистик таржима назариясини яратиш йўлида. СамДЧТИ, Хорижий филология. Самарқанд: 2019/4(73). – Б. 87-93. (10.00.00; № 18).

2. Муҳамедов А.Х. Ўзбекистонда таржима назариясининг фан сифатида шаклланиши (профессор Ғайбулла Саломовнинг "Тил ва таржима" монографияси мисолида). Сўз санъати халқаро журнали. Тошкент, 2019/5. – Б.81-86. (10.00.00; № 31).

3. Муҳамедов А.Х. Словак олими Антон Поповичнинг бадий таржима назарияси концепцияси. Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги. Республика илмий-амалий анжуман метариаллари тўплами. ЎзДЖТУ. Тошкент, 2019. - Б. 81-84.

4. Mukhamedov A.X. Translation concepts of “the Leipzig school” scholars. European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences. United Kingdom.Vol. 8 No. 4, 2020. - P. 139-146.(Journal indexed by Google Scholar. RIF: 2.51).

5. Муҳамедов А.Х. XX асрнинг 70 йилларида ўзбек таржима назарияси. Жиззах ДПИ, Тафаккур Зиёси. Жиззах, 2020/1. -Б. 133-135. (10.00.00; № 29).

6. Муҳамедов А.Х. Таржимашуносликка оид илк тадқиқотлар ҳақида. Ўзбек тили ва адабиёти журнали. Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси. Ўзбек тили, адабиёт ва фальклори институти. Тошкент – 2020/3. – Б. 82-85. (10.00.00; № 14).

7. Муҳамедов А.Х. Европа ва ўзбек таржимашунослиги тараққиёти (1991-2019 йиллар). Сўз санъати халқаро журнали. Тошкент, 2020/6. –Б. 165-171. (10.00.00; № 31).

8. Муҳамедов А.Х. Таржима назариясида “эквивалентлик” тушунчаси. Илм Сарчашмалари журнали. Урганч давлат университети. Илмий-методик журнал. 2020/7. – Б. 160-163. (10.00.00; № 3).

9. Mukhamedov A.X. About different approaches to the concept of equivalence in translation in 1990s. International scientific and practical conference. Cutting edge-science. Shawnee, USA. August, 2020. – P. 74-75.

10. Mukhamedov A.X. Rolf Kloepfer and his theory of literary translation. Modern views and research. International scientific and practical conference. London, UK. August, 2020, - P. 52-53.

11. Муҳамедов А. Европа ва ўзбек таржима назариясига бағишланган илк тадқиқотлар. “Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги Республика миқёсида ўтказиладиган 17-кўп тармоқли илмий масофавий онлайн конференция. 7-қисм. Тошкент, 30-июнь, 2020. – Б. 237-238.

II бўлим (II часть, II part)

12. Mukhamedov A. Systematization of the main categories of general theory of translation. Бадиий таржима: амалиёт, назария ва танқид. Республика илмий амалий семинар материаллари. Жиззах, 2017. - Б. 8-11.

13. Mukhamedov A. The general theory of translation. Бадиий таржима: амалиёт, назария ва танқид. Республика илмий амалий семинар материаллари. Иккинчи китоб. ЖДПИ. Жиззах, 2017. - Б. 18-21.

14. Муҳамедов А. Таржима назарияси ва амалиёти фанидан дарсликларни янги авлодини яратиш йўлида. “Nofilologik yo’nalishlarda chet tilini innovatsion usulda o’qitishning ahamiyati va tarjimonlik mahorati” respublika ilmiy-amaliy anjuman. Namangan muhandislik texnologiya instituti, 17 aprel, 2019. – В. 53-54.

15. Муҳамедов А. Таржима назариясига лингвистик ёндашувлар хусусида. Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман. СамДЧТИ, 7 июнь, 2019. - Б. 71-72.

16. Муҳамедов А.Х. 1960-йилларда европа ва ўзбек таржима назариясининг тадрижий тараққиёти (қиёсий типологик таҳлили). Тошкент давлат шарқшунослик институти. Республика миқёсидаги илмий-амалий конференция. Ўзбекистон таржимашунослари форуми. Тошкент, 2019. - Б. 58-66.

17. Муҳамедов А.Х. 1950-йиллар европа ва ўзбек таржима назариясининг типологик таҳлили. “Ўзбек замонавий адабиётини хорижий тилларга таржима қилиш ва чет мамлакатларда тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги республика конференцияси материаллари. Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси «Ижод» жамоат фонди. Тошкент, 2019. - Б. 7-18.

18. Муҳамедов А.Х. 1950-1960 йилларда европа ва ўзбек таржимашунослигининг тараққиёти. Хорижий адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. СамДЧТИ. Самарқанд, 2020. – Б. 200-204.

19. Муҳамедов А.Х. Европа таржимашунослиги тараққиёти (1980 йиллар). Замонавий таълимда рақамли технологиялар: филология ва педагогика соҳасида замонавий тенденциялар ва ривожланиш омиллари (4-қисми). Халқаро илмий-амалий масофавий конференция. Тошкент. Август, 2020. - Б. 235-237.

20. Муҳамедов А.Х. Ўзбек таржима назариясининг тараққиёт принциплари (профессор Ғ. Саломов ва Қ. Мусаев мисолида). “Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар” мавзусида Халқаро илмий-амалий анжуман. СамДЧТИ. 29-30 июнь, 2020. – Б. 211-214.

21. Муҳамедов А.Х. Чех олими Иржий Левыйнинг таржима назариясига оид қарашлари. “Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар”. Халқаро илмий-амалий анжуман. СамДЧТИ. 29-30 июнь, 2020. – Б. 209-211.

22. Мухамедов А.Х. Таржимашуносликда А.Людсканов ва Р.В. Юмпельт назарий концепциялари. Тилни ўқитиш ва ўрганишда XXI аср кўникмалари. Халқаро илмий-амалий конференция. ЖДПИ, 24 Апрель, Жиззах, 2020. – Б. 230-234.

23. Мухамедов А.Х. Таржима ва таржимашунослик: тушунчалар таърифи ва таркиби. Хорижий филология, адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси Жиззах, 23 Феврал, 2021. – Б. 96-100.

24. Мухамедов А.Х. Таржима тушунчасига оид таърифлар. Тилни ўқитиш ва ўрганишда XXI аср кўникмалари II Халқаро анжуман. Халқаро илмий-амалий конференция, Жиззах, 9 Апрель, 2021. – Б. 175-177.

25. Muxamedov A. Tarjima nazariyasi tushunchasining talqinlari. Roman german filologiyasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. Samarqand, 25-26 Iyun, 2021. – B. 188-192.

26. Mukhamedov A. Idioms and fixed expressions in light of semantics. Динамика современной науки. Том 8. Филологические науки. София, Болгария. 17-25 Июль. 2014. С. 58-62

27. Мухамедов А. Лингвистический анализ понятия «валентность». Динамика современной науки. Том 8. Филологические науки. София, Болгария. 17-25 Июль. 2014. С. 62-65

28. Muhamedov A. Innovations in the methods of teaching foreign languages in higher educational institutions. Science, research, development philology, sociology and culturology #6 Vaku 29.06.2018- 30.06.2018. – P. 78-80.

29. Muhamedov A. Traditional methods of teaching foreign languages. Актуальные вызовы современной науки. IX Международная научная конференция. Сборник научных трудов. Выпуск 9, часть 1. Украина, 26-27 января 2017 г. С. 27-29.

30. Mukhamedov A. About linguistic reconstruction. Альманах современной науки и образования. Научно-теоретический и прикладной журнал № 3(2) 2017. Scientific-Theoretical and Applied Journal. Тамбов, Россия, 2017. С. 142-145.

31. The use of Internet technologies in teaching foreign languages. International Journal of Research. ISSN: 2348-6848 Vol-5, Special Issue-18. 2nd EduIndex® International Conference on Science Changes the World held on 28-29th June 2018 at Edupedia Publications Pvt Ltd, New Delhi in Association with www.tadqiqot.uz of the Republic of Uzbekistan. – P. 63-67.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” илмий-услубий журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (09.07.2021 йил).

2021 йил 10 июлда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,6. Шартли б.т. 3,3.
Адади 100 нусха. Буюртма №10/07.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.